DOCUMENT RESUME

ED 185 823 FL 011 215

TITLE An Intermediate-Advanced Level German Refresher Course: Book 4, Part 2.
INSTITUTION Defense Language Inst., Monterey, Calif.
PUB DATE 60
NOTE 170p.; For related documents, see FL 011 209-214.
AVAILABLE FROM Defense Language Institute, Foreign Language Center, Nonresident Division, Presidio of Monterey, CA 93940 ($3.00).
LANGUAGE German; English

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Audiotape Recordings; *College Second Language Programs; *Communicative Competence (Languages); Dialogs (Language); *German; Higher Education; Instructional Materials; Language Fluency; Language Skills; Language Tests; Listening Comprehension; *Military Science; Pattern Drills (Language); Pronunciation; *Second Language Instruction; Translation; Vocabulary Development

ABSTRACT

Book four, part two, of an intermediate-advanced level German refresher course for college students is presented. The volume consists of 25 lessons of text material and 50 prerecorded tapes. A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of interrogation, military terminology drill, and a comprehension test. The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections: interrogation for listening, interrogation for memorization, additional interrogation for listening, and military terminology drill. The interrogation for listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. The interrogation for memorization is a repetition with an opportunity for students to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. The military terminology drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in German. After students have completely memorized the dialogue they listen to improve pronunciation and to hear the intonation of native German speakers. After this there is an informal checkup by which students test their ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory. (SW)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

GM00375

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

D.L.I.

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

ED185823

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

GERMAN REFRESHER COURSE

Book IV

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 27-50

FL011215

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1960, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level German Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

• The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in German. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and German, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native German speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

• The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native German speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in German, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a German course consisting of four Books and 161 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

John C. Sandelmann, Ph. D., was Director for the preparation of "Intermediate-Advanced Level German Refresher Course." The following staff created, under direction, the spontaneous dialogs and participated in the recording phases of the project : Alfred Lueders, Meinhard Miegel and Gerd Toepfer.

Professor Hugo Mueller, Chairman of the Department of Languages and Linguistics, The American University, Washington, D.C., served as Course Consultant.

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., under the direction of Hartley Jones. Assistant laboratory technicians were Alexey Ivanchukov and Ibrahim Soliman. Composition was carried out under the direction of Oliver Rice.

H. JEFFREY BINDA, Director
Materials Development Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June 1, 1960

TABLE OF CONTENTS

	Lesson 14:	Mitgliedschaft in besonderen Organisationen – Erster Teil	163
27	I.	Interrogation for Listening	163
	II.	Interrogation for Memorization	165
	III.	Interrogation for Listening	165
	IV.	Military Terminology Drill	167
28	V.	Interrogation for Review	169
	VI.	Interrogation for Participation	169
	VII.	Interrogation for Final Review	172
	VIII.	Comprehension Test	172
	Lesson 15:	Mitgliedschaft in Besonderen Organisationen – Zweiter Teil	175
29	I.	Interrogation for Listening	175
	II.	Interrogation for Memorization	177
	III.	Interrogation for Listening	179
	IV.	Military Terminology Drill	179
30	V.	Interrogation for Review	181
	VI.	Interrogation for Participation	182
	VII.	Interrogation for Final Review	184
	VIII.	Comprehension Test	184
	Lesson 16:	Reisen – Erster Teil	187
31	I.	Interrogation for Listening	187
	II.	Interrogation for Memorization	189
	III.	Interrogation for Listening	189
	IV.	Military Terminology Drill	191
32	V.	Interrogation for Review	193
	VI.	Interrogation for Participation	193
	VII.	Interrogation for Final Review	196
	VIII.	Comprehension Test	196

	Lesson 17:	Reisen – Zweiter Teil	199
33	I.	Interrogation for Listening	199
	II.	Interrogation for Memorization	201
	III.	Interrogation for Listening	201
	IV.	Military Terminology Drill	203
34	V.	Interrogation for Review	205
	VI.	Interrogation for Participation	205
	VII.	Interrogation for Final Review	208
	VIII.	Comprehension Test	208
	Lesson 18:	Ehe und Familie – Erster Teil	211
35	I.	Interrogation for Listening	211
	II.	Interrogation for Memorization	213
	III.	Interrogation for Listening	215
	IV.	Military Terminology Drill	215
36	V.	Interrogation for Review	217
	VI.	Interrogation for Participation	218
	VII.	Interrogation for Final Review	221
	VIII.	Comprehension Test	221
	Lesson 19:	Ehe und Familie – Zweiter Teil	225
37	I.	Interrogation for Listening	225
	II.	Interrogation for Memorization	227
	III.	Interrogation for Listening	229
	IV.	Military Terminology Drill	229
38	V.	Interrogation for Review	231
	VI.	Interrogation for Participation	232
	VII.	Interrogation for Final Review	234
	VIII.	Comprehension Test	234
	Lesson 20:	Gegenwärtige Verhältnisse	237
39	I.	Interrogation for Listening	237
	II.	Interrogation for Memorization	239
	III.	Interrogation for Listening	241
	IV.	Military Terminology Drill	241
40	V.	Interrogation for Review	243
	VI.	Interrogation for Participation	243
	VII.	Inteerogation for Final Review	246
	VIII.	Comprehension Test	246

	Lesson 21:	Charakterbild - Erster Teil	249
41	I.	Interrogation for Listening	249
	II.	Interrogation for Memorization	251
	III.	Interrogation for Listening	253
	IV.	Military Terminology Drill	253
42	V.	Interrogation for Review	255
	VI.	Interrogation for Participation	256
	VII.	Interrogation for Final Review	258
	VIII.	Comprehension Test	258
	Lesson 22:	Charakterbild - Zweiter Teil	261
43	I.	Interrogation for Listening	261
	II.	Interrogation for Memorization	265
	III.	Interrogation for Listening	265
	IV.	Military Terminology Drill	265
44	V.	Interrogation for Review	267
	VI.	Interrogation for Participation	268
	VII.	Interrogation for Final Review	270
	VIII.	Comprehension Test	271
	Lesson 23:	Bemerkungen der Vernehmungsoffiziere - Erster Teil	275
45	I.	Conversation for Listening	275
	II.	Conversation for Memorization	277
	III.	Conversation for Listening	279
	IV.	Military Terminology Drill	279
46	V.	Conversation for Review	282
	VI.	Conversation for Participation	282
	VII.	Conversation for Final Review	284
	VIII.	Comprehension Test	285
	Lesson 24:	Bemerkungen der Vernehmungsoffiziere - Zweiter Teil	289
47	I.	Conversation for Listening	289
	II.	Conversation for Memorization	291
	III.	Conversation for Listening	293
	IV.	Military Terminology Drill	293
48	V.	Conversation for Review	295

VI. Conversation for Participation 295
VII. Conversation for Final Review 298
VIII. Comprehension Test 298

Lesson 25: Simultaneous Interpretation 301

49 301
50 312

Test Answers 323

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
FIRST PART

Officer: Were you ever in an organization or are you at present a member of a party or organization?

Mr. Bauer: We - -ell, under the Nazi's I was in the Hitler Youth, but not really.

Officer: What does that mean, "not really"?

Mr. Bauer: I didn't have any choice. I was just in it with all the rest and went along with it when we had to. But I wasn't for it.

Officer: And after the collapse?

Mr. Bauer: Well, at first there wasn't much of anything.

Officer: But then later on!

Mr. Bauer: Well, now, with a party, that's always one of those things. I don't even start that.

Officer: But there are still labor unions and other organizations.

Mr. Bauer: That's for sure. I was in the union.

Officer: And when was that?

Mr. Bauer: That must have been in 1953, yes, when I got to

Lesson 14

MITGLIEDSCHAFT IN BESONDEREN ORGANISATIONEN
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Waren Sie jemals in einer Organisation oder sind Sie jetzt Mitglied einer Partei oder Organisation?

Bauer: Na, bei den Nazis war ich in der Hitlerjugend, aber nicht so richtig.

Offizier: Was heißt das, ‚nicht so richtig'?

Bauer: Ich hatte ja keine Wahl, ich war mit allen einfach so drin und habe mitgemacht, wenn wir mußten. Aber dafür war ich nicht.

Offizier: Und nach dem Zusammenbruch?

Bauer: Ja, die erste Zeit gab es ja nichts Richtiges.

Offizier: Aber später doch!

Bauer: Na, also mit einer Partei, das ist ja immer so eine Sache. Da fang' ich gar nicht erst an.

Offizier: Nun, es gibt doch aber noch Gewerkschaften und andre Organisationen.

Bauer: Das stimmt schon. In der Gewerkschaft bin ich gewesen.

Offizier: Wann war das denn?

Bauer: Das muß wohl 1953 gewesen sein, -ja, als ich

the filling station.

Officer: Are you still a union member?

Mr. Bauer: Nope - why should I be in a union at my moving and storage company?

Officer: Fine. How high were your membership dues?

Mr. Bauer: That's such a long time ago. I can't even remember that anymore.

Officer: And at present you do not belong to any group?

Mr. Bauer: Oh, yes, I'm in a bowling club.

Officer: Do you have a membership card or something similar from it?

Mr. Bauer: Oh, no, it's very informal there.

Officer: You're not active in any other place?

Mr. Bauer: No, not at all.

15

zu der Tankstelle gekommen bin.

Offizier: Sind Sie jetzt noch Gewerkschaftler?

Bauer: Nee -warum soll ich denn bei meiner Spedition einer Gewerkschaft angehören?

Offizier: Gut. Wie hoch waren Ihre Mitgliedsbeiträge?

Bauer: Das ist so lange her. Darauf kann ich mich nicht mehr entsinnen.

Offizier: Und heute gehören Sie überhaupt keiner Gruppe mehr an?

Bauer: O ja, ich bin in einem Kegelklub.

Offizier: Haben Sie da eine Mitgliedskarte oder so etwas ähnliches?

Bauer: Ach nein, das ist ganz zwanglos dort.

Offizier: Sonst sind Sie nicht irgendwie organisiert?

Bauer: Nein, überhaupt nicht.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. antiaircraft machine gun

   Describe the antiaircraft machine gun.

2. gas-operated

   It's gas-operated.

3. belt-fed

   It's gas-operated and belt-fed.

4. air-cooled

   It's gas-operated , belt-fed and air-cooled.

5. bayonet

   Does the carbine have a bayonet?

6. clip-fed

   Yes. It's a clip-fed weapon with a rate of fire of eight to ten rounds per minute.

7. characteristic

   What are some other characteristics of the mortar?

8. highly mobile

   It is a highly mobile weapon because it is so light.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Fliegerabwehrmaschinengewehr (Flak-MG)

   Beschreiben Sie das Fliegerabwehrmaschinengewehr.

2. durch Gasdruck antreiben

   Es wird durch Gasdruck angetrieben.

3. durch Gurtzuführung bedienen

   Es wird durch Gasdruck angetrieben und durch Gurtzuführung bedient.

4. luftgekühlt

   Es wird durch Gasdruck angetrieben, durch Gurtzuführung bedient und ist luftgekühlt.

5. Seitengewehr

   Ist der Karabiner mit einem Seitengewehr versehen?

6. Ladestreifenzuführung

   Ja. Es ist eine Waffe mit Ladestreifenzuführung und hat eine Feuergeschwindigkeit von 8 bis 10 Schuß in der Minute.

7. Kennzeichen

   Welche anderen Kennzeichen hat ein Granatwerfer?

8. sehr beweglich

   Es ist eine sehr bewegliche Waffe, da sie so leicht ist.

9. reconnaissance company

What do you know about the reconnaissance company?

10. armored car

All I know is that it uses armored cars.

11. artillery battalion

What do you know about the artillery battalion?

12. mechanized division

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

19

9. Aufklärungskompanie

Was wissen Sie von der Aufklärungskompanie?

10. Panzerspähwagen

Ich weiß nur, daß sie Panzerspähwagen benutzt.

11. Artilleriebataillon

Was wissen Sie von dem Artilleriebataillon?

12. motorisierte Division

Praktisch gar nichts. Mein Fachgebiet sind motorisierte Divisionen.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Waren Sie jemals in einer Organisation oder sind Sie jetzt Mitglied einer Partei oder Organisation?

Bauer: * * *

Offizier: Was heißt das, ‚nicht so richtig'?

Bauer: * * *

21

Offizier: Und nach dem Zusammenbruch?

Bauer: * * *

Offizier: Aber später doch!

Bauer: * * *

Offizier: Nun, es gibt doch aber noch Gewerkschaften und andere Organisationen.

Bauer: * * *

Offizier: Wann war das denn?

Bauer: * * *

Offizier: Sind Sie jetzt noch Gewerkschaftler?

Bauer: * * *

Offizier: Gut. Wie hoch waren Ihre Mitgliedsbeiträge?

Bauer: * * *

Offizier: Und heute gehören Sie überhaupt keiner Gruppe mehr an?

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie da eine Mitgliedskarte oder so etwas ähnliches?

Bauer: * * *

Offizier: Sonst sind Sie nicht irgendwie organisiert?

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Na, bei den Nazis war ich in der Hitlerjugend, aber nicht so richtig.

Offizier: * * *

Bauer: Ich hatte ja keine Wahl, ich war mit allen einfach so drin und habe mitgemacht, wenn wir mußten. Aber dafür war ich nicht.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, die erste Zeit gab es ja nichts Richtiges.

Offizier: * * *

Bauer: Na, also mit einer Partei, das ist ja immer so eine Sache. Da fang' ich gar nicht erst an.

Offizier: * * *

Bauer: Das stimmt schon. In der Gewerkschaft bin ich gewesen.

Offizier: * * *

Bauer: Das muß wohl 1953 gewesen sein, -ja, als ich zu der Tankstelle gekommen bin.

Offizier: * * *

Bauer: Nee -warum soll ich denn bei meiner Spedition einer Gewerkschaft angehören?

Offizier: * * *

Bauer: Das ist so lange her. Darauf kann ich mich nicht mehr entsinnen.

Offizier: * * *

Bauer: O ja, ich bin in einem Kegelklub.

Offizier: * * *

Bauer: Ach nein, das ist ganz zwanglos dort.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, überhaupt nicht.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Welcher Organisation gehörte Herr Bauer vor seiner Militärdienstzeit an?

   a) Er gehörte der Hitlerjugend an.
   b) Er war beim Reichsarbeitsdienst.
   c) Er gehörte keiner Organisation an.
   d) * * *

2. Welcher Organisation trat er gleich nach dem Kriege bei?

   a) Keiner.
   b) Der Gewerkschaft.
   c) Der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands.
   d) * * *

3. Gehört Herr Bauer der Gewerkschaft an?

   a) Ja, er gehört ihr an.
   b) Nein, er trat ihr niemals bei.
   c) Nein, er trat nach einigen Jahren wieder aus.
   d) * * *

4. Wie hoch waren Herrn Bauers Mitgliedsbeiträge in der Gewerkschaft?

   a) Er kann sich nicht erinnern.
   b) Fünf Mark im Monat.

c) Er hatte nichts zu bezahlen.
d) * * *

5. Gehört Herr Bauer augenblicklich einer Gruppe an?

a) Ja, einer Wandergruppe.
b) Ja, einem Kegelklub.
c) Nein, keiner Gruppe.
d) * * *

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
SECOND PART

Officer: You, yourself, belonged to no organization?

Mr. Bauer: That's right.

Officer: But perhaps you know people in your company or neighborhood that belong to certain groups?

Mr. Bauer: I wouldn't know!

Officer: Just think of the people in your apartment house. Isn't there someone?

Mr. Bauer: Well, my neighbor is in an automobile club.

Officer: No, no, I don't mean that! Whom else to you know?

Mr. Bauer: Wait a minute - downstairs from me, there's a man who used to belong to the F. G. Y.

Officer: What is that?

Mr. Bauer: Oh, that's illegal now. It was a communist group and is called, I think - Free German Youth - or something like that.

Officer: Excellent. What do you know of this business?

Mr. Bauer: We--ell, now - absolutely nothing!

Officer: Now, perhaps you just happen to know when the organization was founded?

Lesson 15

MITGLIEDSCHAFT IN BESONDEREN ORGANISATIONEN
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Sie haben selbst keiner Organisation angehört?

Bauer: Das ist richtig.

Offizier: Vielleicht kennen Sie aber Leute in Ihrer Firma oder Nachbarschaft, die einer bestimmten Gruppe angehören?

Bauer: ich wüßte nicht!

Offizier: Denken Sie mal an die Leute in Ihrem Haus. Ist da niemand?

Bauer: Na, mein Nachbar ist in einem Automobilclub.

Offizier: Ja, das meine ich nicht! Wen kennen Sie sonst?

Bauer: Warten Sie mal -unter mir wohnt ein Mann, der gehörte mal der FDJ an.

Offizier: Was ist das?

Bauer: Ach, das ist jetzt verboten. Es war eine kommunistische Gruppe und es heißt, glaube ich -Freie Deutsche Jugend- oder so ähnlich.

Offizier: Ausgezeichnet, was wissen Sie über diese Sache?

Bauer: Ja also -überhaupt nichts!

Offizier: Nun, vielleicht wissen Sie ganz zufällig, wann diese Organisation gegründet worden ist?

Mr. Bauer: As far as I know, this young man was in it from the beginning and that was right after the war.

Officer: Have you by any chance ever seen an emblem or a flag of this . . . F. G. Y. ?

Mr. Bauer: Nope, I never saw an emblem, but I guess - they had a blue flag with a sun in the middle.

Officer: What can you tell me of the leadership of this organization?

Mr. Bauer: I have absolutely no idea of that.

Officer: Were there any passwords or definite recognition marks?

Mr. Bauer: Now just wait a minute! Just who do you think I am? I was no member of that!

Officer: Please, don't get excited - but try to answer the question.

Mr. Bauer: Yes, well, I believe you're talking to the wrong person.

Officer: Well, fine. Let's just stop right here for today.

27

Bauer: Soviel ich weiß, war dieser junge Mann von Anfang an mit dabei und das war gleich nach dem Kriege.

Offizier: Haben Sie unter Umständen ein Abzeichen oder eine Fahne dieser FDJ gesehen?

Bauer: Nee, ein Abzeichen habe ich nicht gesehen, aber sie hatten wohl -eine blaue Fahne mit einer Sonne in der Mitte.

Offizier: Was können Sie mir über die Führung dieser Organisation sagen?

Bauer: Da hab' ich überhaupt keine Ahnung.

Offizier: Gab es Parolen oder bestimmte Erkennungszeichen?

Bauer: Na, erlauben Sie mal! Was denken Sie denn, wer ich bin? Ich war doch kein Mitglied!

Offizier: Bitte, regen Sie sich nicht auf, sondern versuchen Sie, die Frage zu beantworten.

Bauer: Tja, also ich glaube, da haben Sie sich an den Falschen gewandt.

Offizier: Nun gut, brechen wir für heute ab.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. cavalryman

I'm an old cavalryman and am interested in your division.

2. cavalry corps

The cavalry corps has close to 17,000 men.

3. rifle division

I'm also interested in your rifle division.

4. rifle regiment

It consists of three rifle regiments.

5. rifle battalion

How are the rifle battalions organized?

6. supporting troops

They each have three rifle companies and supporting troops.

29

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Kavallerist

   Ich bin ein alter Kavallerist und interessiere mich für Ihre Division.

2. Kavalleriekorps

   Das Kavalleriekorps hat annähernd 19 000 Mann.

3. Schützendivision

   Ich interessiere mich auch für Ihre Schützendivision.

4. Schützenregiment

   Sie besteht aus 3 Schützenregimentern.

5. Schützenbataillon

   Wie sind die Schützenbataillone organisiert?

6. Unterstützungstruppen

   Sie haben je 3 Schützenkompanien und Unterstützungstruppen.

7. table of organization

What is the table of organization of your company?

8. enlisted man

Six officers and 127 enlisted men.

9. rifle squad

Now tell me about the rifle squad.

10. weapons platoon

I don't know much about the rifle squad. I'm in the weapons platoon.

11. ammunition bearer

Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. rifleman

Yes, I'm an ammunition passer, but I'd like to be a rifleman.

31

7. Stärkenachweis

Was ist der Stärkenachweis Ihrer Kompanie?

8. im Mannschaftsrang

6 Offiziere und 127 Leute im Mannschaftsrang.

9. Schützenhalbzug

Jetzt sagen Sie mir etwas über den Schützenhalbzug.

10. Zug mit schweren Infanteriewaffen

Ich weiß nicht viel vom Schützenhalbzug. Ich bin im Zug mit schweren Infanteriewaffen.

11. Munitionsträger

Hat ein Zug mit schweren Infanteriewaffen Munitionsträger?

12. Schütze

Ja, ich bin Munitionsträger, aber ich möchte Schütze werden.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Sie haben selbst keiner Organisation angehört?

Bauer: * * *

Offizier: Vielleicht kennen Sie aber Leute in Ihrer Firma oder Nachbarschaft, die einer bestimmten Gruppe angehören?

Bauer: * * *

Offizier: Denken Sie mal an die Leute in Ihrem Haus. Ist da niemand?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, das meine ich nicht! Wen kennen Sie sonst?

Bauer: * * *

Offizier: Was ist das?

Bauer: * * *

Offizier: Ausgezeichnet, was wissen Sie über diese Sache?

Bauer: * * *

Offizier: Nun, vielleicht wissen Sie ganz zufällig, wann diese Organisation gegründet worden ist?

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie unter Umständen ein Abzeichen oder eine Fahne dieser FDJ gesehen?

Bauer: * * *

Offizier: Was können Sie mir über die Führung dieser Organisation sagen?

Bauer: * * *

Offizier: Gab es Parolen oder bestimmte Erkennungszeichen?

Bauer: * * *

Offizier: Bitte, regen Sie sich nicht auf, sondern versuchen Sie, die Frage zu beantworten.

Bauer: * * *

Offizier: Nun gut, brechen wir für heute ab.

Offizier: * * *

Bauer: Das ist richtig.

Offizier: * * *

Bauer: Ich wüßte nicht!

Offizier: * * *

Bauer: Na, mein Nachbar ist in einem Automobilclub.

Offizier: * * *

Bauer: Warten Sie mal -unter mir wohnt ein Mann, der gehörte mal der FDJ an.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, das ist jetzt verboten. Es war eine kommunistische Gruppe und es heißt, glaube ich -Freie Deutsche Jugend- oder so ähnlich.

Offizier: * * *

Bauer: Ja also -überhaupt nichts!

Offizier: * * *

Bauer: Soviel ich weiß, war dieser junge Mann von Anfang an mit dabei und das war gleich nach dem Kriege.

Offizier: * * *

Bauer: Nee, ein Abzeichen habe ich nicht gesehen, aber sie hatten wohl -eine blaue Fahne mit einer Sonne in der Mitte.

Offizier: * * *

Bauer: Da hab' ich überhaupt keine Ahnung.

Offizier: * * *

Bauer: Na, erlauben Sie mal! Was denken Sie denn, wer ich bin? Ich war doch kein Mitglied!

Offizier: * * *

Bauer: Ja, also ich glaube, da haben Sie sich an den Falschen gewandt.

Offizier: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wie beantwortete Herr Bauer die Frage, ob er Leute kenne, die einer bestimmten Organisation angehören?

   a) Er weicht der Frage aus.
   b) Er bejaht die Frage.

c) Die Frage wird überhaupt nicht gestellt.
d) * * *

2. Wer gehörte der FDJ an?

a) Herr Bauer.
b) Eine Frau in seiner Nachbarschaft.
c) Ein Mann in seinem Haus,
d) * * *

3. Weiß Herr Bauer wann die FDJ gegründet worden ist?

a) Er beantwortet die Frage unklar.
b) Er gibt ein genaues Datum an.
c) Er verneint die Frage.
d) * * *

4. Was kann Herr Bauer über die Führung dieser Organisation sagen?

a) Er weiß genauestens Bescheid.
b) Er kann überhaupt keine Auskunft geben.
c) Er beantwortet die Frage ausweichend.
d) * * *

5. Wie verhält sich der Vernehmungsoffizier nach der letzten Antwort des Herrn Bauer?

a) Er versucht die Unterhaltung fortzusetzen.
b) Er bricht die Unterhaltung ab.
c) Er ändert das Thema der Unterhaltung.
d) * * *

38

TRAVELS
FIRST PART

Officer: Something quite different today. Did you ever travel abroad?

Mr. Bauer: If that's what you want to call it! Once I spent some time in Russia.

Officer: Yes, you've already given me a detailed account of that.

Mr. Bauer: Well, that was a pretty long trip, although I wouldn't like to make it again.

Officer: And otherwise you have never spent any time outside of the Federal Republic?

Mr. Bauer: Oh, sure!

Officer: When was that?

Mr. Bauer: That was in 1949, or '50.

Officer: And where did you go?

Mr. Bauer: To East Germany. For fourteen days with my brother-in-law.

Officer: Oh, very interesting. How was it? Did you have permission to cross the border?

Mr. Bauer: Now, that was too complicated. I just slipped

Lesson 16

REISEN
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Heute einmal ganz etwas anderes. Sind Sie jemals ins Ausland gereist?

Bauer: Wenn Sie das so nennen wollen! Ich war einmal für einige Zeit in Rußland.

Offizier: Ja, -nun, das haben Sie mir ja schon ausführlich erzählt.

Bauer: Nun, das war 'ne ganz schön lange Reise, obwohl ich sie nicht noch mal machen möchte.

Offizier: Und sonst haben Sie nie irgendwelche Zeit außerhalb der Bundesrepublik verbracht?

Bauer: Oh, das schon!

Offizier: Wann war das?

Bauer: Das war 1949 oder 50.

Offizier: Und wohin sind Sie gegangen?

Bauer: Nach Ostdeutschland. Für 14 Tage zu meinem Schwager.

Offizier: Ach, sehr interessant. Wie war das denn? Hatten Sie eine Erlaubnis zum Überschreiten der Grenze?

Bauer: Nee, das war zu umständlich; ich bin einfach

over the border.

Officer: Does that mean that you went over the border illegally?

Mr. Bauer: Yes, you could put it that way.

Officer: How did you do that?

Mr. Bauer: Like all the others.

Officer: Now just what does that mean?

Mr. Bauer: Well, I took the train to Eschwege, where I knew somebody.

Officer: And then how?

Mr. Bauer: In the afternoon I worked in a field that was right on the border, and at dusk, I went over. And back, the same way.

Officer: Well, that was an inexpensive trip.

Mr. Bauer: But not very cozy, believe you me.

schwarz 'rübergegangen.

Offizier: Heißt das, daß Sie illegal die Grenze überschritten haben?

Bauer: Ja, so können Sie es auch ausdrücken!

Offizier: Wie haben Sie das gemacht?

Bauer: Wie alle anderen auch.

Offizier: Ja, was heißt das nun wieder?

Bauer: Nun, ich bin mit der Bahn bis Eschwege gefahren, wo ich jemanden kannte.

Offizier: Und wie dann weiter?

Bauer: Am Nachmittag habe ich auf einem Feld gearbeitet, was gleich an der Grenze lag, und in der Dämmerung bin ich 'rübergegangen. Zurück genau so.

Offizier: Nun, das war ja eine billige Reise.

Bauer: Aber nicht sehr gemütlich, das können Sie mir glauben.

II. *Interrogation for Memorigation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. disposition

   Is it true that your mission was to locate disposition of our troops?

2. barbed wire

   Not only the disposition of your troops but your barbed wire.

3. sniper

   Do you have snipers in your unit?

4. light machine gunner

   Not only snipers but light machine gunners as well.

5. "to brief"

   What was the name of the person who "briefed" you?

6. ammunition passer

   He's a private and an ammunition passer.

7. to read a map

   Can you read a map?

8. road junction

   Certainly. This is a road junction, for example.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Aufstellung

   ist es wahr, daß Sie die Aufgabe hatten, die Aufstellung unserer Truppen zu erkunden?

2. Stacheldraht (-verhau)

   Nicht nur die Aufstellung Ihrer Truppen, sondern auch die Ihrer Stacheldrahtverhaue.

3. Scharfschütze

   Haben Sie Scharfschützen in Ihrer Einheit?

4. leichter Maschinengewehrschütze (l.M.G.-Schütze)

   Nicht nur Scharfschützen, sondern genauso gut l.M.G.-Schützen.

5. (über die Gefechtslage) orientieren
   (über die Gefechtslage) unterrichten

   Wie hieß die Person, die Sie über die Gefechtslage orientierte?
   Wie hieß die Person, die Sie über die Gefechtslage unterrichtete?

6. Munitionskanonier

   Er ist Gefreiter und Munitionskanonier.

7. eine Karte lesen

   Können Sie eine Karte lesen?

8. Straßenknotenpunkt

   Selbstverständlich. Das ist, zum Beispiel, ein Stras-

9. draw

Can you see this draw?

10. crossroads

Not only the draw but the crossroads as well.

11. creek

What road did you use to get to the creek?

12. sketch

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

senknotenpunkt.

9. Schlucht

Sehen Sie diese Schlucht?

10. Straßenkreuzung

Nicht nur die Schlucht, sondern auch die Straßenkreuzung.

11. Bach

Welchen Weg haben Sie benutzt, um den Bach zu erreichen?

12. Skizze

Ich kann den Weg auf Ihrer Karte nicht finden. Diese Karte weicht von meiner Skizze ab.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Heute einmal ganz etwas anderes. Sind Sie jemals ins Ausland gereist?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, -nun, das haben Sie mir ja schon ausführlich erzählt.

Bauer: * * *

Offizier: Und sonst haben Sie nie irgendwelche Zeit ausserhalb der Bundesrepublik verbracht?

Bauer: * * *

Offizier: Wann war das?

Bauer: * * *

Offizier: Und wohin sind Sie gegangen?

Bauer: * * *

Offizier: Ach, sehr interessant. Wie war das denn? Hatten Sie eine Erlaubnis zum Überschreiten der Grenze?

Bauer: * * *

Offizier: Heißt das, daß Sie illegal die Grenze überschritten haben?

Bauer: * * *

Offizier: Wie haben Sie das gemacht?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, was heißt das nun wieder?

Bauer: * * *

Offizier: Und wie dann weiter?

Bauer: * * *

Offizier: Nun, das war ja eine billige Reise.

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Wenn Sie das so nennen wollen! Ich war einmal für einige Zeit in Rußland.

Offizier: * * *

Bauer: Nun, das war 'ne ganz schön lange Reise, obwohl ich sie nicht noch mal machen möchte.

Offizier: * * *

Bauer: Oh, das schon!

Offizier: * * *

Bauer: Das war 1949 oder 50.

Offizier: * * *

Bauer: Nach Ostdeutschland. Für 14 Tage zu meinem Schwager.

Offizier: * * *

Bauer: Nee, das war zu umständlich; ich bin einfach schwarz 'rübergegangen.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, so können Sie es auch ausdrücken!

Offizier: * * *

Bauer: Wie alle anderen auch.

Offizier: * * *

Bauer: Nun, ich bin mit der Bahn bis Eschwege gefahren, wo ich jemanden kannte.

Offizier: * * *

Bauer: Am Nachmittag habe ich auf einem Feld gearbeitet, was gleich an der Grenze lag, und in der Dämmerung bin ich 'rübergegangen. Zurück genauso.

Offizier: * * *

Bauer: Aber nicht sehr gemütlich, das können Sie mir glauben.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Ist Herr Bauer jemals ins Ausland gereist?

   a) Nein, niemals.
   b) Ja, er reiste als Tourist nach Rußland.
   c) Ja, und zwar nach Italien.
   d) * * *

2. Hat Herr Bauer sonst die Bundesrepublik verlassen?

   a) Ja, er besuchte seinen Schwager in Ostdeutschland.
   b) Ja, er verbrachte einen Urlaub in der Schweiz.
   c) Nein, er verließ zu keiner Zeit die Bundesrepublik.
   d) * * *

3. Wie kam Herr Bauer über die Grenze?

   a) Er besaß einen Passierschein.

b) Er überschritt die Grenze illegal.
c) Er fuhr einfach, wie alle anderen, mit der S-Bahn in Berlin nach Ostdeutschland.
d) * * *

4. Wann machte Herr Bauer diese Fahrt?

a) Im Jahre 1958 oder 59.
b) Das war 1949 oder 50.
c) Er erwähnt keine Daten.
d) * * *

5. Wieviel kostete diese Reise?

a) Mehrere hundert Mark.
b) Herr Bauer hat den genauen Betrag vergessen.
c) Es wird nicht im Gespräch erwähnt.
d) * * *

TRAVELS
SECOND PART

Officer: As you told me yesterday, you have never been abroad, with the exception of your time in Russia?

Mr. Bauer: That's right.

Officer: Nevertheless, I would like to ask you, do you speak any foreign languages?

Mr. Bauer: No, not a one!

Officer: Then you speak only German?

Mr. Bauer: Yes — and then I understand a few things in Russian and . . . Italian.

Officer: But you do not speak it?

Mr. Bauer: Well, in Russian I can say a couple of words and sentences.

Officer: Where did you learn that?

Mr. Bauer: In the army you pick up a few words.

Officer: Oh, you mean, during your time in Russia?

Mr. Bauer: Yes, we hardly came in contact with the population, but, just the same . . .

Officer: You cannot read it?

Lesson 17

REISEN
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier:	Wie Sie mir gestern erzählt haben, sind Sie, bis auf Ihre Zeit in Rußland, nie im Ausland gewesen?
Bauer:	Das stimmt.
Offizier:	Trotzdem möchte ich Sie fragen, sprechen Sie irgendwelche Fremdsprachen?
Bauer:	Nein, nicht eine!
Offizier:	Sie sprechen also nur deutsch?
Bauer:	Ja, -und dann verstehe ich ein paar Sachen in Russisch und -Italienisch.
Offizier:	Aber Sie können es nicht sprechen?
Bauer:	Nun, in Russisch kann ich ein paar Worte und Sätze sagen.
Offizier:	Wo haben Sie das gelernt?
Bauer:	Beim Militär hat man so ein paar Brocken aufgeschnappt.
Offizier:	Ach, Sie meinen während Ihrer Zeit in Rußland?
Bauer:	Ja, -wir kamen ja kaum mit der Bevölkerung zusammen, aber trotzdem . . .
Offizier:	Lesen können Sie es nicht?

Mr. Bauer: No, I don't even know what the letters are called.

Officer: And how did you learn Italian?

Mr. Bauer: That's a funny story.

Officer: Well, tell it!

Mr. Bauer: My brother was in Italy before the World War. And when he came back, he spoke only Italian.

Officer: Yes, but I don't quite understand. What did you have to do with it?

Mr. Bauer: Well, I always had to repeat everything after him. But I believe he himself knew only ten sentences.

Officer: In any case, you can be thankful to your brother.

Mr. Bauer: What for?

Officer: For the Italian, naturally.

Mr. Bauer: Oh, I forgot that long ago!

51

Bauer: Nein, ich weiß noch nicht mal, wie die Buchstaben heißen.

Offizier: Und wie kamen Sie zu Ihrem Italienisch?

Bauer: Das ist eine komische Geschichte.

Offizier: Da erzählen Sie doch!

Bauer: Mein Bruder war noch vor dem Weltkrieg mal in Italien. Und als er wiederkam, sprach er nur noch Italienisch.

Offizier: Ja, ich verstehe nicht ganz, was haben Sie damit zu tun?

Bauer: Na, ich habe immer alles nachsprechen müssen. Aber ich glaube, er wußte selber nur zehn Sätze.

Offizier: Immerhin, Sie können Ihrem Bruder dankbar sein.

Bauer: Wofür?

Offizier: Für das Italienisch natürlich.

Bauer: Ach, das hab' ich doch längst vergessen!

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. ciphers

When you send messages, do you use codes or ciphers?

2. map coordinates

We use codes only when we send map coordinates or something like that.

3. reverse slope

Are the radios located on the reverse slope?

4. wire net

Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. double net

You use a double net, don't you?

6. direct line

Yes. There are direct lines to the forward observers.

7. frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. amplitude-modulated

No, they're amplitude-modulated.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Chiffre

   Gebrauchen Sie Geheimschrift oder Chiffren, wenn Sie Meldungen funken?

2. Kartenwerte (Koordinaten)

   Wir gebrauchen Geheimschrift nur dann, wenn wir Kartenwerte oder ähnliches funken.

3. hinterer Abhang

   Liegen die Funkstellen am hinteren Abhang?

4. Funknetz

   Ja, obwohl wir Schwierigkeiten mit dem Funknetz haben.

5. Doppelnetz

   Sie verwenden ein Doppelnetz, nicht wahr?

6. direkte Leitung

   Ja. Es gibt direkte Leitungen zu den vorgeschobenen Beobachtern.

7. Frequenzmodulation

   Ihre Funkgeräte haben Frequenzmodulation, nicht wahr?

8. Schwingungsmodulation

   Nein, sie haben Schwingungsmodulation.

9. fire request

Were you handling fire requests from the forward observers?

10. wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. radio reception

What effect did the weather have on radio reception?

12. to lose contact

We lost contact until the storm was over.

55

9. Feueraufträg

Hatten Sie etwas mit den Feueraufträgen der vorgeschobenen Beobachter zu tun?

10. Leitungsdraht

Ja, obwohl der Leitungsdraht in schlechtem Zustand war.

11. Funkempfang

Welche Wirkung hatte das Wetter auf den Funkempfang?

12. Verbindung verlieren

Wir hatten die Verbindung verloren, bis das Gewitter vorbei war.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Wie Sie mir gestern erzählt haben, sind Sie, bis auf Ihre Zeit in Rußland, nie im Ausland gewesen?

Bauer: * * *

Offizier: Trotzdem möchte ich Sie fragen, sprechen Sie irgendwelche Fremdsprachen?

Bauer: * * *

Offizier: Sie sprechen also nur Deutsch?

Bauer: * * *

Offizier: Aber Sie können es nicht sprechen?

Bauer: * * *

Offizier: Wo haben Sie das gelernt?

Bauer: * * *

Offizier: Ach, Sie meinen während Ihrer Zeit in Rußland?

Bauer: * * *

Offizier: Lesen können Sie es nicht?

Bauer: * * *

Offizier: Und wie kamen Sie zu Ihrem Italienisch?

Bauer: * * *

Offizier: Da erzählen Sie doch!

Bauer: * * *

Offizier: Ja, ich verstehe nicht ganz, was haben Sie damit zu tun?

Bauer: * * *

Offizier: Immerhin, Sie können Ihrem Bruder dankbar sein.

Bauer: * * *

Offizier: Für das Italienisch natürlich.

Bauer: * * *

57

Offizier: * * *

Bauer: Das stimmt.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, nicht eine!

Offizier: * * *

Bauer: Ja, -und dann verstehe ich ein paar Sachen in Russisch und — Italienisch.

Offizier: * * *

Bauer: Nun, in Russisch kann ich ein paar Worte und Sätze sagen.

Offizier: * * *

Bauer: Beim Militär hat man so ein paar Brocken aufgeschnappt.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, -wir kamen ja kaum mit der Bevölkerung zusammen, aber trotzdem . . .

Offizier: * * *

Bauer: Nein, ich weiß noch nicht mal, wie die Buchstaben heißen.

Offizier: * * *

Bauer: Das ist eine komische Geschichte.

Offizier: * * *

Bauer: Mein Bruder war noch vor dem Weltkrieg mal in Italien. Und als er wiederkam, sprach er nur noch Italienisch.

Offizier: * * *

Bauer: Na, ich habe immer alles nachsprechen müssen. Aber ich glaube, er wußte selber nur zehn Sätze.

Offizier: * * *

Bauer: Wofür?

Offizier: * * *

Bauer: Ach, das hab' ich doch längst vergessen!

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Spricht Herr Bauer irgendwelche Fremdsprachen?

   a) Ja, Herr Bauer spricht fließend Italienisch.
   b) Nein, Herr Bauer spricht nur Deutsch.
   c) Herr Bauer kennt einige Wörter Russisch.
   d) * * *

2. Wie kam Herr Bauer zu seinen Sprachkenntnissen?

   a) Er verbrachte längere Zeit im Ausland.
   b) Er lernte etwas Russisch beim Militär und etwas Italienisch von seinem Bruder.
   c) Er lernte Fremdsprachen in der Schule.
   d) * * *

3. Kann Herr Bauer eine Fremdsprache lesen?

a) Nein, er kann keine Fremdsprache lesen.
b) Ja, er kann Russisch lesen und schreiben.
c) Die Frage kommt im Gespräch nicht vor.
d) * * *

4. Welche Sprache wird im Hause des Herrn Bauer gesprochen?

a) Herr Bauer sagt, daß nur Deutsch zu Hause gesprochen wird.
b) Man kann annehmen, daß nur Deutsch gesprochen wird.
c) Deutsch und Italienisch.
d) * * *

5. Wofür muß Herr Bauer seinem Bruder dankbar sein?

a) Daß er ihn etwas Italienisch lehrte.
b) Daß er ihn mit nach Italien nahm.
c) Für überhaupt nichts.
d) * * *

MARRIAGE
FIRST PART

Officer: Are you married?

Mr. Bauer: Yes.

Officer: Where and when did you meet your wife?

Mr. Bauer: I can tell you exactly where; but when?

Officer: Yes, please, where was that?

Mr. Bauer: That was in 1949, sometime in the summer, at a party given by my construction company in Hanover.

Officer: Fine — and when did you marry?

Mr. Bauer: One year later in Hamburg, at the house of my wife's parents.

Officer: Can't you give me a more precise date?

Mr. Bauer: Oh, certainly, one knows one's wedding anniversary. That was the fourteenth of June, 1950.

Officer: What kind of marriage ceremony was it?

Mr. Bauer: I don't quite understand the question.

Officer: Well, was it a civil ceremony only or was it a civil and church ceremony?

Mr. Bauer: It was both. My wife insisted on it.

Officer: Aha. - And what was the full maiden name of

Lesson 18

EHE UND FAMILIE
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier:	Sind Sie verheiratet?
Bauer:	Ja.
Offizier:	Wo und wann haben Sie Ihre Frau kennengelernt?
Bauer:	Wo kann ich Ihnen genau sagen; aber wann?
Offizier:	Ja, bitte, wo war das?
Bauer:	Das war 1949 -im Sommer irgendwann- auf einem Fest meiner Baufirma in Hannover.
Offizier:	Schön. -Und wann heirateten Sie?
Bauer:	Ein Jahr später in Hamburg, bei den Eltern meiner Frau.
Offizier:	Können Sie mir kein genaueres Datum angeben?
Bauer:	O sicher, seinen Hochzeitstag kennt man doch. Das war am 14. Juni 1950.
Offizier:	Wie war die Form der Trauung?
Bauer:	Die Frage verstehe ich nicht ganz.
Offizier:	Na, war es nur eine standesamtliche oder eine standesamtliche und kirchliche Trauung?
Bauer:	Es war beides. Meine Frau bestand darauf.
Offizier:	Aha. -Und wie lautet der volle Mädchenname

your wife?

Mr. Bauer: Erika Steinbeck.

Officer: Where and when was she born?

Mr. Bauer: She has her birthday on the 29th of August. And her birthplace was Hamburg, which is where she lived all the time.

Officer: Yes, yes. But what was the year of birth?

Mr. Bauer: Oh, I see, I haven't told you that yet. That was in 1927.

Officer: What kind of training does your wife have?

Mr. Bauer: You always ask such funny questions.

Officer: Well, I mean, which schools did she attend?

Mr. Bauer: Oh, that's what you mean. Well, she went to grade school like everybody; that's all.

Officer: And when was that?

Mr. Bauer: From six to fourteen.

Officer: Just a moment. That would be from 1933 to '41. Right?

Mr. Bauer: If you figured it out, then it's probably right.

Officer: Fine. I'll have something else to ask about your wife tomorrow.

S3

Ihrer Frau?

Bauer: Erika Steinbeck.

Offizier: Wo und wann ist sie denn geboren?

Bauer: Sie hat ihren Geburtstag am 29. August. Und ihr Geburtsort ist Hamburg, -wo sie wohl auch die ganze Zeit lebte.

Offizier: Ja, ja. Aber was ist denn das Geburtsjahr?

Bauer: Ach so, das habe ich Ihnen ja noch gar nicht gesagt. Das ist 1927.

Offizier: Was für eine Ausbildung hat Ihre Frau?

Bauer: Sie haben immer komische Fragen.

Offizier: Na, ich meine, welche Schulen hat sie denn besucht?

Bauer: Ach so meinen Sie das. Na, wie jeder ist sie zur Volksschule gegangen; das ist alles.

Offizier: Und wann war das?

Bauer: Von 6 bis 14 Jahren.

Offizier: Moment. -Das wäre von 1933 bis 41. Stimmt's?

Bauer: Wenn Sie's ausgerechnet haben, wird's wohl stimmen.

Offizier: Schön. Ich habe morgen noch einiges über Ihre Frau zu fragen.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. time of capture

   What was your mission at the time of capture?

2. to reconnoiter

   I was reconnoitering the roads to see if they were OK for tanks.

3. concrete bridge

   In what condition was that concrete bridge?

4. side-by-side

   Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. military activity

   What other military activities did you notice?

6. ford

   We were trying to find a ford suitable for tanks.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Zeit der Gefangennahme

   Was war Ihr Auftrag zur Zeit Ihrer Gefangennahme?

2. auskundschaften

   Ich kundschaftete aus, ob die Straßen für Panzer befahrbar seien.

3. Betonbrücke?

   In welchem Zustand befand sich jene Betonbrücke?

4. nebeneinander

   In gutem Zustand. Zwei Panzer fuhren nebeneinander über die Brücke.

5. militärische Aktion

   Welche anderen militärischen Aktionen haben Sie bemerkt?

6. Furt

   Wir versuchten eine für unsere Panzer geeignete Furt zu finden.

7. to accomplish a mission

Was your mission accomplished?

8. to be taken prisoner

No, I was taken prisoner.

9. "to knock out"

We "knocked out" the concrete bridge, didn't we?

10. wooden bridge

Yes, but we used the wooden bridge.

11. single-track railroad bridge

Didn't you also use a single-track railroad bridge?

12. to hold

No, because it only held one tank at a time.

S7

7. einen Auftrag erfüllen

Wurde Ihr Auftrag erfüllt?

8. gefangengenommen werden

Nein, ich bin gefangengenommen worden.

9. „außer Gefecht setzen"

Wir haben die Betonbrücke „außer Gefecht gesetzt", nicht war?

10. Holzbrücke

Ja, aber wir haben die Holzbrücke benutzt.

11. eingleisige Eisenbahnbrücke

Haben Sie nicht auch eine eingleisige Eisenbahnbrücke benutzt?

12. tragen

Nein, weil sie nur einen Panzer auf einmal tragen konnte.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Sind Sie verheiratet?

Bauer: * * *

Offizier: Wo und wann haben Sie Ihre Frau kennengelernt?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, bitte, wo war das?

Bauer: * * *

Offizier: Schön. -Und wann heirateten Sie?

Bauer: * * *

Offizier: Können Sie mir kein genaueres Datum angeben?

Bauer: * * *

Offizier: Wie war die Form der Trauung?

Bauer: * * *

Offizier: Na, war es nur eine standesamtliche oder eine standesamtliche und kirchliche Trauung?

Bauer: * * *

Offizier: Aha. -Und wie lautet der volle Mädchenname Ihrer Frau?

Bauer: * * *

Offizier: Wo und wann ist sie denn geboren?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, ja. Aber was ist denn das Geburtsjahr?

Bauer: * * *

Offizier: Was für eine Ausbildung hat Ihre Frau?

89

Bauer: * * *

Offizier: Na, ich meine, welche Schulen hat sie denn besucht?

Bauer: * * *

Offizier: Und wann war das?

Bauer: * * *

Offizier: Moment. -Das wäre von 1933 bis 41. Stimmt 's?

Bauer: * * *

Offizier: Schön. Ich habe morgen noch einiges über Ihre Frau zu fragen.

Offizier: * * *

Bauer: Ja.

Offizier: * * *

Bauer: Wo kann ich Ihnen genau sagen; aber wann?

Offizier: * * *

Bauer: Das war 1949 -im Sommer irgendwann- auf einem Fest meiner Baufirma in Hannover.

Offizier: * * *

Bauer: Ein Jahr später in Hamburg, bei den Eltern meiner Frau.

Offizier: * * *

Bauer: O sicher, seinen Hochzeitstag kennt man doch. Das war am 14. Juni 1950.

Offizier: * * *

Bauer: Die Frage verstehe ich nicht ganz.

Offizier: * * *

Bauer: Es war beides. Meine Frau bestand darauf.

Offizier: * * *

Bauer: Erika Steinbeck.

Offizier: * * *

Bauer: Sie hat ihren Geburtstag am 29. August. Und ihr Geburtsort ist Hamburg, -wo sie wohl auch die ganze Zeit lebte.

Offizier: * * *

Bauer: Ach so, das habe ich Ihnen ja noch gar nicht gesagt. Das ist 1927.

Offizier: * * *

Bauer: Sie haben immer komische Fragen.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, so meinen Sie das. Na, wie jeder ist sie zur Volksschule gegangen; das ist alles.

Offizier: * * *

Bauer: Von 6 bis 14 Jahren.

Offizier: * * *

Bauer: Wenn Sie's ausgerechnet haben, wird's wohl stimmen.

Offizier: * * *

71

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Ist Herr Bauer verheiratet?

   a) Ja.
   b) Nein, er ist geschieden.
   c) Er ist Witwer.
   d) * * *

2. Wo hat Herr Bauer seine Frau kennengelernt?

   a) Bei einer Ferienreise nach Oberbayern.
   b) Auf einem Fest seines Betriebes.
   c) Im Büro.
   d) * * *

3. Aus welcher Gegend stammt Frau Bauer?

   a) Sie kommt aus Braunschweig.
   b) Sie stammt aus Frankfurt an der Oder.
   c) Ihre Heimatstadt ist Hamburg.
   d) * * *

4. Welche Ausbildung hat Frau Bauer?

   a) Sie ging nur zur Volksschule.
   b) Sie hat nach der Volksschule an Abendkursen der Volkshochschule teilgenommen.

c) Sie besuchte eine Schule für kaufmännische Angestellte.
d) * * *

5. Wie lange war die Frau des Herrn Bauer auf der Schule?

a) Zehn Jahre.
b) Herr Bauer sagte es nicht.
c) Von 1933 bis 1941.
d) * * *

MARRIAGE
SECOND PART

Officer: Please tell me whether your wife was ever a member of a party or belongs to a party at the present time?

Mr. Bauer: No, most certainly not.

Officer: Nor in any organization or club?

Mr. Bauer: No, as far as I know, she was never in anything.

Officer: Fine. Was your wife ever married before your present marriage?

Mr. Bauer: Oh, no. What kind of a question is that again? Of course she wasn't.

Officer: Well, I couldn't know that. Your wife could have been divorced - or - perhaps even - a widow. But none of that is applicable . . .

Mr. Bauer: Right.

Officer: Let's come to your children. Do you have any?

Mr. Bauer: And how, three. Two boys and a girl.

Officer: So. And what are their names? When are their birthdays?

Mr. Bauer: Hm. The oldest is Klaus, who was born exactly

Lesson 19

EHE UND FAMILIE
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Bitte, sagen Sie mir, ob Ihre Frau jemals Mitglied einer Partei gewesen ist oder gegenwärtig einer Partei angehört?

Bauer: Nein, ganz bestimmt nicht.

Offizier: Auch keiner Organisation oder Vereinigung?

Bauer: Nein, soviel ich weiß, war sie niemals irgendwo drin.

Offizier: Gut. -War Ihre Frau schon einmal vor Ihrer Ehe verheiratet?

Bauer: Ach, nicht doch. Was ist das denn wieder für eine Frage! Natürlich war sie nicht.

Offizier: Ja, das konnte ich doch nicht wissen. Ihre Frau konnte doch geschieden -oder- vielleicht sogar -verwitwet sein. Aber das trifft alles nicht zu . . .

Bauer: Richtig.

Offizier: Kommen wir zu Ihren Kindern. Haben Sie welche?

Bauer: Na, und ob, drei. Zwei Jungen und ein Mädchen.

Offizier: So. Und wie heißen sie? Wann sind ihre Geburtstage?

Bauer: Hm. -Der Älteste ist Klaus, der genau Sylvester

on New Year's Eve, 1951.

Officer: And where was that?

Mr. Bauer: In Hanover. All my children were born there.

Officer: Yes, and what are the dates of birth of your other two children?

Mr. Bauer: The girl, Annemarie, was born April 23, 1953, and the youngest, Peter, on September 8, 1956.

Officer: Yes, that should be all about that. Tell me, have you lived away from your family now and again?

Mr. Bauer: Oh, yes. In the last two years alone, I've been on the road for awhile for my company three times. And it went on like that all the time.

Officer: But usually you do live together with your wife and children?

Mr. Bauer: Sure - where else?

Officer: Fine, fine. That will do.

78

1951 geboren ist.

Offizier: Und wo war das?

Bauer: In Hannover. Alle meine Kinder sind da geboren.

Offizier: Ja, und was sind die Geburtsdaten Ihrer beiden anderen Kinder?

Bauer: Das Mädchen Annemarie ist am 23. April 1953 geboren und der Jüngste, Peter, am 8. September 1956.

Offizier: Ja, das wäre wohl alles zu diesem Punkt. Sagen Sie, lebten Sie hin und wieder getrennt von Ihrer Familie?

Bauer: O ja. Ich war allein in den letzten zwei Jahren dreimal für meine Firma einige Zeit unterwegs. Und das ging die ganze Zeit so.

Offizier: Aber gewöhnlich leben Sie doch mit Ihrer Frau und Ihren Kindern zusammen?

Bauer: Sicher, -wo denn sonst?

Offizier: Gut, gut. Das reicht schon.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. identity book

   Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

2. serial number

   I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. full strength

   What's the full strength of your squad?

4. to guarantee rights

   Before I answer, will you guarantee me my rights as a prisoner?

5. prisoner of war

   As a prisoner of war, you have certain rights.

6. recoilless rifle

   You asked me in the beginning about our recoilless rifles?

78

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Soldbuch

   Da Sie Ihr Soldbuch verloren haben, müssen wir etliche Fragen über Ihre Personalien stellen.

2. Stammrollnummer

   Ich bin Obergefreiter. Meine Stammrollnummer ist 37 042 814.

3. Kriegsstärke (volle Stärke)

   Was ist die Kriegsstärke Ihres Halbzuges?

4. Rechte gewährleisten

   Bevor ich antworte, werden Sie mir meine Rechte als Gefangener gewährleisten?

5. Kriegsgefangener

   Als Kriegsgefangener haben Sie gewisse Rechte.

6. rückstofffreie Panzerbüchse

   Zu Anfang befragten Sie mich über unsere rückstoßfreie Panzerbüchse.

7. back-blast

Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

8. morale

Not seriously. My morale is still good.

9. front lines

How were conditions in the front lines?

10. hot meals

Fine. We were getting hot meals in the front lines.

11. frontage

How much frontage did your company have?

12. meter

I'd say about 350 meters.

89

7. Rückstrahl

Ja, Sie erwähnten, daß Sie durch den Rückstrahl einer Panzerfaust verletzt wurden.

8. Kampfstimmung

Nicht ernsthaft. Meine Kampfstimmung ist noch gut.

9. vorderste Linie

Wie waren die Zustände in der vordersten Linie?

10. warmes Essen

Gut. Wir bekamen warmes Essen in der vordersten Linie.

11. Frontbreite

Welche Frontbreite hatte Ihre Kompanie?

12. Meter

Ich würde sagen, 350 Meter.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

91

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Bitte, sagen Sie mir, ob Ihre Frau jemals Mitglied einer Partei gewesen ist oder gegenwärtig einer Partei angehört?

Bauer: * * *

Offizier: Auch keiner Organisation oder Vereinigung?

Bauer: * * *

Offizier: Gut. -War Ihre Frau schon einmal vor Ihrer Ehe verheiratet?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, das konnte ich doch nicht wissen. Ihre Frau konnte doch geschieden -oder- vielleicht sogar -verwitwet sein. Aber das trifft alles nicht zu . . .

Bauer: * * *

Offizier: Kommen wir zu Ihren Kindern. Haben Sie welche?

Bauer: * * *

Offizier: So. Und wie heißen sie? Wann sind ihre Geburtstage?

Bauer: * * *

Offizier: Und wo war das?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, und was sind die Geburtsdaten Ihrer beiden anderen Kinder?

Bauer: * * *

Offizier: Ja, das wäre wohl alles zu diesem Punkt. Sagen Sie, lebten Sie hin und wieder getrennt von Ihrer Familie?

Bauer: * * *

Offizier: Aber gewöhnlich leben Sie doch mit Ihrer Frau und Ihren Kindern zusammen?

Bauer: * * *

Offizier: Gut, gut. Das reicht schon.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, ganz bestimmt nicht.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, soviel ich weiß, war sie niemals irgendwo drin.

Offizier: * * *

Bauer: Ach, nicht doch. Was ist das denn wieder für eine Frage! Natürlich war sie nicht.

Offizier: * * *

Bauer: Richtig.

Offizier: * * *

Bauer: Na, und ob, drei. Zwei Jungen und ein Mädchen.

Offizier: * * *

Bauer: Hm. Der Älteste ist Klaus, der genau Sylvester 1951 geboren ist.

Offizier: * * *

Bauer: In Hannover. Alle meine Kinder sind da geboren.

Offizier: * * *

Bauer: Das Mädchen Annemarie ist am 23. April 1953

geboren und der Jüngste, Peter, am 8. September 1956.

Offizier: * * *

Bauer: O ja. Ich war allein in den letzten zwei Jahren dreimal für meine Firma einige Zeit unterwegs. Und das ging die ganze Zeit so.

Offizier: * * *

Bauer: Sicher, -wo denn sonst?

Offizier: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wieviele Kinder hat Herr Bauer?

a) Zwei.
b) Sechs.
c) Drei.
d) * * *

2. Wie heißt das jüngste Kind?

a) Annemarie.
b) Klaus.
c) Peter.
d) * * *

3. Wo sind die Kinder des Herrn Bauer geboren?

a) In Hannover.
b) In verschiedenen Städten.
c) Ein Kind in Düsseldorf und zwei in Hamburg.
d) * * *

4. Lebt Herr Bauer hin und wieder von seiner Familie getrennt?

a) Es kann dem Gespräch nicht entnommen werden.
b) Ja, wenn er für seine Firma unterwegs ist.
c) Nein, niemals.
d) * * *

5. Was antwortete Herr Bauer auf die Frage, ob er gewöhnlich mit seiner Familie zusammen lebe?

a) Herr Bauer meint, er tue das, wo solle er sonst leben.
b) Er behauptet, er verstünde die Frage nicht.
c) Er sagt, er lebe nicht mit seiner Familie zusammen.
d) * * *

PRESENT STATUS

Officer: What is your exact address?

Mr. Bauer: Do you mean my address now?

Officer: Exactly!

Mr. Bauer: Yes, that's 19, Breiter Weg.

Officer: And at present you are employed as a truck driver by the firm of Schnell and Sons?

Mr. Bauer: Your memory is really great. But, about the truck driver, that's not quite right. I'm the warehouse superintendent.

Officer: Oh, yes, pardon me. I made a mistake there. Didn't you say that you are satisfied with your wages?

Mr. Bauer: Well, sometimes it's a little hard to make ends meet - with three children . . .

Officer: But you do manage with your money?

Mr. Bauer: Yes, well, just sort of.

Officer: Does that mean that you have no savings whatsoever?

Mr. Bauer: Well, you always have to have a little something in reserve. You can never tell.

Lesson 20

GEGENWÄRTIGE VERHÄLTNISSE

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier:	Wie lautet Ihre genaue Adresse?
Bauer:	Meinen Sie meine gegenwärtige Anschrift?
Offizier:	Genau das.
Bauer:	Ja, das ist Breiter Weg 19.
Offizier:	Und zur Zeit sind Sie bei der Firma Schnell und Söhne als Kraftfahrer angestellt.
Bauer:	Ihr Gedächtnis ist wirklich großartig. Aber mit dem Kraftfahrer, das stimmt ja nun mal nicht. Ich bin der Lagerverwalter!
Offizier:	Ach ja, entschuldigen Sie. Da hatte ich mich geirrt. -Sagten Sie nicht, daß Sie mit Ihrem Lohn zufrieden sind?
Bauer:	Na, manchmal muß man sich ja 'n bißchen nach der Decke strecken -mit drei Kindern . . .
Offizier:	Aber Sie kommen mit Ihrem Geld aus?
Bauer:	Ja -gerade mal so.
Offizier:	Soll das heißen, daß Sie keinerlei Ersparnisse haben?
Bauer:	Na ja, so'n bißchen muß man ja immer in Reserve haben. Man weiß ja nie, wie's mal kommt.

Officer: Do you have any other property? A house or a garden, or the like?

Mr. Bauer: I don't have a house or anything like that, but until last year I had a little garden.

Officer: So - and where is it now?

Mr. Bauer: It was too far away from my apartment, and so I leased it to someone.

Officer: How high is the rent?

Mr. Bauer: Not much. Fifteen marks per month.

Officer: Fine. Do you have any other documents?

Mr. Bauer: But, of course, everybody has to have an identification card.

Officer: Do you have a passport as well?

Mr. Bauer: No, I never travel abroad anyhow.

Officer: And, besides, you can travel over half of Europe on your identification card, anyway.

Mr. Bauer: That's right.

Officer: Do you also have a driver's license?

Mr. Bauer: Certainly, today everybody has to have one of those.

98

Offizier:	Haben Sie sonst irgendwelchen Besitz? Ein Haus oder einen Garten oder so etwas?
Bauer:	Ein Haus und so habe ich nicht, aber ich hatte bis voriges Jahr einen kleinen Garten.
Offizier:	So -und wo ist der jetzt?
Bauer:	Er war zu weit weg von meiner Wohnung, und da habe ich ihn verpachtet.
Offizier:	Wie hoch ist die Pacht?
Bauer:	Nicht viel. 15 Mark im Monat.
Offizier:	Gut. -Haben Sie irgendwelche Papiere?
Bauer:	Aber klar, jeder muß doch einen Personalausweis haben.
Offizier:	Haben Sie auch einen Reisepaß?
Bauer:	Nee, ich fahre ja doch nicht ins Ausland.
Offizier:	Na, und außerdem können Sie ja auch mit Ihrem Personalausweis in halb Europa herumreisen.
Bauer:	Stimmt.
Offizier:	Haben Sie auch noch einen Führerschein?
Bauer:	Sicher, so ein Ding gehört doch heute dazu.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. to be in reserve

   Did you have a company in reserve?

2. on the line

   No, both our companies were on the line.

3. double apron

   What kind of wire did you use, double apron?

4. concertina

   No, it was concertina, mostly, and some double apron.

5. mine field

   Did you know how wide the mine field in front of you was?

6. foxhole

   As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

7. field of fire

   Did your weapons have a field of fire that included the road?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. in Reserve

   Hatten Sie eine Kompanie in Reserve?

2. an der Front

   Nein, unsere beiden Kompanien waren an der Front.

3. Flandernzaun

   Was für einen Drahtverhau benutzten Sie, Flandernzaun?

4. S-Rolle (Stacheldrahtrolle)

   Nein, zum größten Teil war es in S-Rollen und teils Flandernzaun.

5. Minenfeld

   Wußten Sie, wie breit das Minenfeld vor Ihnen war?

6. Schützenloch

   Soviel ich weiß waren da keine Minenfelder vor unseren Schützenlöchern.

7. Schußfeld

   Hatten Ihre Waffen ein Schußfeld, das die Straße ein-

8. to camouflage

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. bunker

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. embrasure

We had embrasures in them so that we could fight without getting outside.

11. flame thrower

Do you have flame throwers?

12. to be trapped

Yes, but we were trapped and couldn't use them.

schloß?

8. tarnen

Ja, und sie waren geschickt getarnt.

9. Bunker

Waren die Bunker, die Sie erwähnten, Gefechtsbunker, oder waren das Unterkünfte?

10. Schießscharten

Sie hatten Schießscharten, so daß wir kämpfen konnten, ohne sie zu verlassen.

11. Flammenwerfer

Haben Sie Flammenwerfer?

12. umzingelt werden

Ja, aber wir wurden umzingelt und konnten sie nicht benutzen.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Wie lautet Ihre genaue Adresse?

Bauer: * * *

Offizier: Genau das.

Bauer: * * *

Offizier: Und zur Zeit sind Sie bei der Firma Schnell und Söhne als Kraftfahrer angestellt.

Bauer: * * *

Offizier: Ach ja, entschuldigen Sie. Da hatte ich mich geirrt. -Sagten Sie nicht, daß Sie mit Ihrem Lohn zufrieden sind?

Bauer: * * *

Offizier: Aber Sie kommen mit Ihrem Geld aus?

Bauer: * * *

Offizier: Soll das heißen, daß Sie keinerlei Ersparnisse haben?

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie sonst irgendwelchen Besitz? Ein Haus oder einen Garten oder so etwas?

Bauer: * * *

Offizier: So -und wo ist der jetzt?

Bauer: * * *

Offizier: Wie hoch ist die Pacht?

Bauer: * * *

Offizier: Gut. -Haben Sie irgendwelche Papiere?

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie auch einen Reisepaß?

Bauer: * * *

Offizier: Na, und außerdem können Sie ja auch mit Ihrem Personalausweis in halb Europa herumreisen.

Bauer: * * *

Offizier: Haben Sie auch noch einen Führerschein?

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Meinen Sie meine gegenwärtige Anschrift?

Offizier: * * *

Bauer: Ja, das ist Breiter Weg 19.

Offizier: * * *

Bauer: Ihr Gedächtnis ist wirklich großartig. Aber mit dem Kraftfahrer, das stimmt ja nun mal nicht. Ich bin der Lagerverwalter!

Offizier: * * *

Bauer: Na, manchmal muß man sich ja 'n bißchen nach der Decke strecken -mit drei Kindern . . .

Offizier: * * *

Bauer: Ja -gerade mal so.

Offizier: * * *

Bauer: Na ja, so'n bißchen muß man ja immer in Reserve haben. Man weiß ja nie, wie's mal kommt.

Offizier: * * *

Bauer: Ein Haus und so habe ich nicht, aber ich hatte bis voriges Jahr einen kleinen Garten.

Offizier: * * *

Bauer: Er war zu weit weg von meiner Wohnung, und da habe ich ihn verpachtet.

Offizier: * * *

Bauer: Nicht viel. 15 Mark im Monat.

Offizier: * * *

Bauer: Aber klar, jeder muß doch einen Personalausweis haben.

Offizier: * * *

Bauer: Nee, ich fahre ja doch nicht ins Ausland.

Offizier: * * *

Bauer: Stimmt.

Offizier: * * *

Bauer: Sicher, so ein Ding gehört doch heute dazu.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Kommt Herr Bauer mit seinem Lohn aus?

   a) Es ist viel zu wenig für eine Familie mit drei Kindern.
   b) Er kommt gerade mit seinem Lohn aus.
   c) Herr Bauer ist mit seinem Lohn vollkommen zufrieden.
   d) * * *

2. Hat Herr Bauer irgendwelche Ersparnisse?

a) Ja, er hat eine ziemlich große Summe geerbt.
b) Ja, er hat sich etwas erspart.
c) Nein, er hat keinerlei Ersparnisse.
d) * * *

3. Besitzt Herr Bauer ein Haus?

a) Ja, er besitzt ein Eigenheim.
b) Ja, er baut sich gerade ein Haus.
c) Nein, er lebt in einer gemieteten Wohnung.
d) * * *

4. Warum hat Herr Bauer seinen Garten verpachtet?

a) Er benötigt Geld.
b) Der Garten war zu weit von seiner Wohnung entfernt.
c) Die Erträge waren zu gering.
d) * * *

5. Hat Herr Bauer einen Führerschein?

a) Ja, er hat einen Führerschein.
b) Nein, er hat keinen, weil er kein Auto besitzt.
c) Nein, er hat keinen, weil er einen Verkehrsunfall verursachte.
d) * * *

PERSONALITY DATA
FIRST PART

Officer: Mr. Bauer, are you interested in politics?

Mr. Bauer: You know, a good many people have burned their fingers with things like that.

Officer: But you must form some sort of opinion about political events.

Mr. Bauer: I always say, "Wait and see!" — That way, I'm safe.

Officer: Hm. What, for instance, did you say when the first missiles were brought to Germany?

Mr. Bauer: Well, what would I say? If those at the top don't know any better.

Officer: Who are "those at the top"?

Mr. Bauer: The government, of course, and whoever is tied up with it.

Officer: Fine. What do you think of your government?

Mr. Bauer: Don't you think that they got the whole thing running pretty smoothly?

Officer: Would you please let me ask the questions, and would you be so kind as to answer them?

Lesson 21

CHARAKTERBILD
ERSTER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Herr Bauer, interessieren Sie sich für politische Dinge?

Bauer: Wissen Sie, mit so etwas hat sich schon mancher die Zunge verbrannt.

Offizier: Aber Sie müssen sich doch irgendeine Meinung über die politischen Geschehnisse bilden.

Bauer: Ich sag' immer: abwarten! -Da kann wenigstens nichts schiefgehen.

Offizier: Hm. - Aber was haben Sie denn zum Beispiel gesagt, als die ersten Raketenwaffen nach Deutschland gebracht wurden?

Bauer: Ja, was soll ich da sagen? Wenn's die da oben nicht besser wissen.

Offizier: Wer sind ‚die da oben'?

Bauer: Natürlich die Regierung und wer da alles mit zusammenhängt.

Offizier: Gut. -Was halten Sie von Ihrer Regierung?

Bauer: Glauben Sie nicht, daß sie die Karre ganz schön zum Laufen brachten?

Offizier: Bitte, würden Sie mich die Fragen stellen lassen, und würden Sie so freundlich sein und antworten?

Mr. Bauer: Well, I think the government is O. K.

Officer: What is your position concerning the Eastern policy of the Federal Republic?

Mr. Bauer: What's my position on which policy?

Officer: On the foreign policy of the federal government toward the Soviet Union, Poland and the other countries of the Eastern bloc.

Mr. Bauer: Well, it's seems pretty sensible to me. That was really too much, what happened in 1945.

Officer: What are you trying to say?

Mr. Bauer: I mean, that just won't do. First thing take away all the eastern territories and then chase all the people out.

Officer: But do you believe that a war is justifiable?

Mr. Bauer: No, justifiable or not justifiable, nobody would bother about that anymore.

Officer: Do your friends think the same way?

Mr. Bauer: Well, yes, more or less.

Bauer: Na, ich denke, die Regierung ist in Ordnung.

Offizier: Wie stehen Sie zur Ostpolitik der Bundesrepublik?

Bauer: Wie stehe ich zu welcher Politik?

Offizier: Zur Außenpolitik der Bundesregierung gegenüber der Sowjetunion, Polen und den andern Ostblockstaaten.

Bauer: Na ja, die scheint mir ganz vernünftig zu sein. Das war ja doch ein starkes Stück, was da 1945 passiert ist.

Offizier: Was wollen Sie denn damit sagen?

Bauer: Ich meine, so geht's ja nicht. Erst die ganzen Ostgebiete wegnehmen und dann noch die Leute wegjagen.

Offizier: Aber glauben Sie, daß sich ein Krieg rechtfertigen ließe?

Bauer: Nee, rechtfertigen oder nicht rechtfertigen, danach würde dann ja keiner mehr fragen.

Offizier: Denken Ihre Freunde auch so?

Bauer: Na ja, mehr oder weniger.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

---

1. trench

   But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. ambush patrol

   Didn't you also go out on ambush patrol?

3. truck driver

   Not I; I'm a truck driver by profession.

4. vehicle

   What kind of engine does your vehicle have?

5. 4-cylinder gasoline engine

   It's a regular 4-cylinder gasoline engine.

6. gravel and dirt road

   You drove mainly over gravel and dirt roads, didn't you?

7. hard-surface asphalt road

   Not always, some were good hard-surface asphalt roads.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Graben

   Aber das Hauptgefecht war in einem Graben, der sich um jenen Hügel zog.

2. Lauerstellung, Hinterhalt

   Nahmen Sie nicht auch an Streifen teil, die den Gegner in einen Hinterhalt lockten?

3. (Lastkraftwagenfahrer) LKW-Fahrer

   Nicht ich; ich bin von Beruf LKW-Fahrer.

4. Fahrzeug

   Was für einen Motor hat Ihr Fahrzeug?

5. 4-Zylinder Benzinmotor

   Es ist ein gewöhnlicher 4-Zylinder Benzinmotor.

6. Schotterstraße und ungepflasterte Straße

   Sie fuhren doch meistens auf Schotterstraßen und auf ungepflasterten Straßen, nicht wahr?

7. asphaltierte Straße (mit fester Oberfläche)

   Nicht immer, manche waren gute asphaltierte

8. crew-served weapon

What crew-served weapon were in your area?

9. rocket launcher

I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. left flank

Wasn't your whole left flank exposed?

11. fence and ditch

No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. interrogation

That's all. There will be another interrogation tomorrow.

Straßen.

8. mannschaftsbediente Waffe

Welche mannschaftsbedienten Waffen gab es in Ihrem Abschnitt?

9. Raketenwerfer

Ich würde sagen, l.M.G. und einige Raketenwerfer.

10. linke Flanke, linker Flügel

War nicht Ihre ganze linke Flanke offen?
War nicht Ihr ganzer linker Flügel offen?

11. Zaun und Graben

Nein, vor uns war ein großer Zaun und ein Graben.

12. Verhör, Vernehmung

Das ist alles. Morgen werden wir ein weiteres Verhör haben.
Morgen werden wir eine weitere Vernehmung haben.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Herr Bauer, interessieren Sie sich für politische Dinge?

Bauer: * * *

Offizier: Aber Sie müssen sich doch irgendeine Meinung über die politischen Geschehnisse bilden.

Bauer: * * *

Offizier: Hm. -Aber was haben Sie denn zum Beispiel gesagt, als die ersten Raketenwaffen nach Deutschland gebracht wurden?

Bauer: * * *

Offizier: Wer sind ‚die da oben'?

Bauer: * * *

Offizier: Gut. -Was halten Sie von Ihrer Regierung?

Bauer: * * *

Offizier: Bitte, würden Sie mich die Fragen stellen lassen, und würden Sie so freundlich sein und antworten?

Bauer: * * *

Offizier: Wie stehen Sie zur Ostpolitik der Bundesrepublik?

Bauer: * * *

Offizier: Zur Außenpolitik der Bundesregierung gegenüber der Sowjetunion, Polen und den andern Ostblockstaaten.

Bauer: * * *

Offizier: Was wollen Sie denn damit sagen?

Bauer: * * *

Offizier: Aber glauben Sie, daß sich ein Krieg rechtfertigen ließe?

Bauer: * * *

Offizier: Denken Ihre Freunde auch so?

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Wissen Sie, mit so etwas hat sich schon mancher die Zunge verbrannt.

Offizier: * * *

Bauer: Ich sag' immer: abwarten! -Da kann wenigstens nichts schiefgehen.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, was soll ich da sagen? Wenn 's die da oben nicht besser wissen.

Offizier: * * *

Bauer: Natürlich die Regierung und wer da alles mit zusammenhängt.

Offizier: * * *

Bauer: Glauben Sie nicht, daß sie die Karre ganz schön zum Laufen brachten?

Offizier: * * *

Bauer: Na, ich denke, die Regierung ist in Ordnung.

Offizier: * * *

Bauer: Wie stehe ich zu welcher Politik?

197

Offizier: * * *

Bauer: Na ja, die scheint mir ganz vernünftig zu sein. Das war ja doch ein starkes Stück, was da 1945 passiert ist.

Offizier: * * *

Bauer: Ich meine, so geht's ja nicht. Erst die ganzen Ostgebiete wegnehmen und dann noch die Leute wegjagen.

Offizier: * * *

Bauer: Nee, rechtfertigen oder nicht rechtfertigen, danach würde dann ja keiner mehr fragen.

Offizier: * * *

Bauer: Na ja, mehr oder weniger.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Was ist die Haltung des Herrn Bauer gegenüber politischen Dingen?

   a) Er hat lebhaftes Interesse an politischen Angelegenheiten.
   b) Er hält sich in politischen Dingen zurück.

c) Er lehnt Politik ganz ab.
d) * * *

2. Was hält Herr Bauer von seiner Regierung?

a) Er greift sie als volksfeindlich an.
b) Er denkt, daß es die bestmögliche Regierung ist.
c) Er ist mit der Regierung ganz zufrieden.
d) * * *

3. Wie steht Herr Bauer zur Ostpolitik der Bundesrepublik?

a) Diese Sache wird im Gespräch nicht erwähnt.
b) Er hält sie für vernünftig.
c) Er lehnt sie als gefährlich ab.
d) * * *

4. Glaubt Herr Bauer, daß sich ein Krieg rechtfertigen ließe?

a) Er kann diese Frage nicht beantworten.
b) Ja, unter allen Umständen.
c) Er gibt eine unklare Antwort.
d) * * *

5. Sind seine Freunde derselben Meinung?

a) Ja, in jeder Hinsicht.
b) Sie sind mehr oder weniger derselben Meinung.
c) Herr Bauer steht mit seiner Ansicht allein.
d) * * *

199

PERSONALITY DATA
SECOND PART

Officer: Today I will have to ask you a few questions for the last time.

Mr. Bauer: All right with me. I've already gotten used to it by now.

Officer: Oh, I'm happy to hear that I haven't inconvenienced you in any way. Fine. Do you read the newspaper regularly?

Mr. Bauer: Yes, sort of.

Officer: Do you subscribe to a definite paper?

Mr. Bauer: No, not exactly that. I always buy my paper in the morning at the newsstand.

Officer: Do you read books, too?

Mr. Bauer: Well, sure, I read a book sometimes. But not very often.

Officer: How about music? Do you like to hear good music?

Mr. Bauer: But there's no need to ask. I listen to good music only. I've got all the snappy marches and a stack of hits.

Officer: I mean classical music.

Lesson 22

CHARAKTERBILD
ZWEITER TEIL

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

Offizier: Heute werde ich Sie zum letzten Mal einiges fragen müssen.

Bauer: Meinetwegen. Ich hab' mich jetzt schon dran gewöhnt.

Offizier: Oh, das freut mich, daß ich Sie weiter nicht belästigt habe. Schön. -Lesen Sie regelmäßig die Zeitung?

Bauer: Ja, ziemlich.

Offizier: Halten Sie ein bestimmtes Blatt?

Bauer: Nein, das nicht gerade. Ich kaufe mir morgens immer eine am Stand.

Offizier: Lesen Sie auch Bücher?

Bauer: Na, sicher les' ich mal ein Buch. -Aber nicht sehr oft.

Offizier: Wie steht es mit Musik? Hören Sie gerne gute Musik?

Bauer: Aber, das ist doch keine Frage. Ich höre nur gute Musik. Ich habe alle die schmissigen Märsche und auch einen Haufen Schlager.

Offizier: Ich meine: klassische Musik.

Mr. Bauer: No, that's too sad. I need something lively.

Officer: And what do you do in your spare time?

Mr. Bauer: Now, listen. Did you ask me to come here today to repeat everything all over again?

Officer: What do you do in your spare time?

Mr. Bauer: As I said, sometimes we go to the movies; in the evening I'm at home, or I go to the tavern. Now and then on weekends we go out in the country.

Officer: Now an entirely different question. Do you go to church on Sunday?

Mr. Bauer: Well, not every Sunday. But I've really always gone at Christmas and Easter. Especially because of the children.

Officer: So, so. Are you interested in science?

Mr. Bauer: Interested? Yes, that's really something, all the things they think up. People like us can't even keep up with that any more.

Officer: Finally, one last little question, not really important. Do you like to get together with friends and acquaintances, and do you like to go dancing?

Mr. Bauer: Well, I'm not really crazy about it, but sometimes I like it pretty much.

Officer: Mr. Bauer, thank you very, very much for your efforts. That was about all that we needed.

Mr. Bauer: Well, fine. Goodbye.

Bauer: Nee, die ist zu traurig, ich brauch' was Frisches.

Offizier: Und was tun Sie in Ihrer Freizeit?

Bauer: Na, hören Sie, haben Sie mich heute hierherbestellt, damit ich alles nochmal wiederhole?

Offizier: Was machen Sie in Ihrer Freizeit?

Bauer: Wie gesagt, wir gehen mal ins Kino; am Abend bin ich zu Hause oder geh' mal ins Gasthaus. Übers Wochenende fahren wir hin und wieder ins Grüne.

Offizier: Nun eine ganz andere Frage: Gehen Sie sonntags zur Kirche?

Bauer: Na, nicht jeden Sonntag. Aber Weihnachten und Ostern bin ich eigentlich immer dagewesen. Schon wegen der Kinder.

Offizier: So, so. -Sind Sie an Naturwissenschaften interessiert?

Bauer: Interessiert? Ja, das ist ja manchmal ganz toll, was die Wissenschaftler sich so ausdenken. Richtig mit kommt ja unsereiner da nicht mehr.

Offizier: Zum Abschluß noch eine kleine Frage ganz nebenbei. Treffen Sie sich gern mit Freunden und Bekannten und gehen Sie gerne tanzen?

Bauer: Na ja, ich bin nicht verrückt danach, aber manchmal mach' ich's ganz gerne.

Offizier: Herr Bauer, vielen, viele Dank für Ihre Bemühungen. Das war wohl alles, was wir brauchten.

Bauer: Na fein. Auf Wiedersehen.

113

1. communications officer

   Are you the communications officer for the regiment?

2. replacement

   Yes, I'm a new replacement.

3. circuit diagram

   What is a circuit diagram?

4. schematic diagram

   A schematic diagram showing all radio or wire stations.

5. signal platoon

   I am interested in your signal platoon.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

1. Nachrichtenoffizier

   Sind Sie der Nachrichtenoffizier für das Regiment?

2. Ersatz

   Ja, ich bin neuer Ersatz.

3. Leitungsschema

   Was ist ein Leitungsschema?

4. schematisches Diagramm

   Es ist ein schematisches Diagramm, das alle Funk- und Fernsprechstellen zeigt.

5. Nachrichtenzug

   Ich interessiere mich für Ihren Nachrichtenzug.

6. executive officer

I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. "special demolition work"

What do you include in the term "special demolition work"?

8. to hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. mess

Who is responsible for the mess at regiment?

10. supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

11. regimental surgeon

I suppose you have a regimental surgeon.

12. medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

---

6. Adjutant

Ich habe gerade heute morgen den Adjutanten für diesen Zug bestimmt.

7. besondere Sprengtätigkeit

Was schließt der Begriff „besondere Sprengtätigkeit" ein?

8. aufhalten

Hindernisse aller Art, die den Feind aufhalten könnten.

9. Verpflegung

Wer ist für die Verpflegung beim Regiment verantwortlich?

10. Nachschuboffizier

Der Nachschuboffizier, der auch andere Obliegenheiten hat.

11. Regimentsarzt

Ich nehme an, Sie haben einen Regimentsarzt?

12. Sanitätszug

Ja, er befehligt den Sanitätszug.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

Offizier: Heute werde ich Sie zum letzten Mal einiges fragen müssen.

Bauer: * * *

Offizier: Oh, das freut mich, daß ich Sie weiter nicht belästigt habe. Schön. -Lesen Sie regelmäßig die Zeitung?

Bauer: * * *

Offizier: Halten Sie ein bestimmtes Blatt?

Bauer: * * *

Offizier: Lesen Sie auch Bücher?

Bauer: * * *

Offizier: Wie steht es mit Musik? Hören Sie gerne gute Musik?

Bauer: * * *

Offizier: Ich meine: klässische Musik.

Bauer: * * *

Offizier: Und was tun Sie in Ihrer Freizeit?

Bauer: * * *

Offizier: Was machen Sie in Ihrer Freizeit?

Bauer: * * *

Offizier: Nun eine ganz andere Frage: Gehen Sie sonntags zur Kirche?

Bauer: * * *

Offizier: So, so. -Sind Sie an Naturwissenschaften interessiert?

Bauer: * * *

Offizier: Zum Abschluß noch eine kleine Frage ganz nebenbei. Treffen Sie sich gern mit Freunden und Bekannten und gehen Sie gerne tanzen?

Bauer: * * *

Offizier: Herr Bauer, vielen, vielen Dank für Ihre Bemühungen. Das war wohl alles, was wir brauchten.

Bauer: * * *

Offizier: * * *

Bauer: Meinetwegen. Ich hab' mich jetzt schon dran gewöhnt.

Offizier: * * *

Bauer: Ja, ziemlich.

Offizier: * * *

Bauer: Nein, das nicht gerade. Ich kaufe mir morgens immer eine am Stand.

Offizier: * * *

Bauer: Na, sicher les' ich mal ein Buch. -Aber nicht sehr oft.

Offizier: * * *

Bauer: Aber, das ist doch keine Frage. Ich höre nur gute Musik. Ich habe alle die schmissigen Märsche und auch einen Haufen Schlager.

Offizier: * * *

Bauer: Nee, die ist zu traurig, ich brauch' was Frisches.

Offizier: * * *

Bauer: Na, hören Sie, haben Sie mich heute hierherbestellt, damit ich alles nochmal wiederhole?

Offizier: * * *

Bauer: Wie gesagt, wir gehen mal ins Kino; am Abend bin ich zu Hause oder geh' mal ins Gasthaus. Übers Wochenende fahren wir hin und wieder in's Grüne.

Offizier: * * *

Bauer: Na, nicht jeden Sonntag. Aber Weihnachten und Ostern bin ich eigentlich immer dagewesen. Schon wegen der Kinder.

Offizier: * * *

Bauer: Interessiert? Ja, das ist ja manchmal ganz toll, was die sich so ausdenken. Richtig mit kommt ja unsereiner da nicht mehr.

Offizier: * * *

Bauer: Na ja, ich bin nicht verrückt danach, aber manchmal mach' ich's ja ganz gerne.

Offizier: * * *

Bauer: Na fein. Auf Wiedersehen.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

120

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Was ist Herrn Bauers Einstellung zu kulturellen Dingen?

   a) Er hat tiefes Verständnis für das gesamte kulturelle Leben.
   b) Er hat ein beschränktes Interesse an kulturellen Dingen.
   c) Er verhält sich feindlich zu allen kulturellen Werten.
   d) * * *

2. Liest Herr Bauer regelmäßig die Zeitung?

   a) Er lehnt es vollkommen ab, weil er glaubt, alle Zeitungen lügen.
   b) Ja, er liest regelmäßig die Zeitung.
   c) Nein, er liest sie nur hin und wieder.
   d) * * *

3. Wie beantwortete er die Frage des Vernehmungsoffiziers, ob er gerne gute Musik höre?

   a) Er mißversteht den Vernehmungsoffizier.
   b) Er bejaht die Frage im Sinne des Vernehmungsoffiziers.
   c) Er lehnt Musik ganz ab.
   d) * * *

4. Geht Herr Bauer ab und zu ins Gasthaus?

   a) Nein, niemals.
   b) Er geht sehr oft ins Gasthaus.
   c) Ja, er geht ab und zu ins Gasthaus.
   d) * * *

5. Geht Herr Bauer in die Kirche?

a) Seit seinem 14. Lebensjahr ist er nie mehr zur Kirche gegangen.
b) Er geht jeden Sonntag wegen seiner Kinder zur Kirche.
c) Er geht nur an hohen Festtagen zur Kirche.
d) * * *

122

INTERROGATORS' OBSERVATIONS
FIRST PART

1st Officer: What do you think of this man?

2nd Officer: I'd say he's a pretty uninteresting guy.

1st Officer: Yes, well, I can't say that he fascinated me either. But what do you think of his whole appearance and manner?

2nd Officer: Hm. - I can't say anything against him. He was cleanly and neatly dressed, and besides . . .

1st Officer: Sometimes he surprised me with his arguments and - then, too, the occasional impertinent tone in his voice . . .

2nd Officer: He seemed all right to me. He didn't get nervous and probably had no reason to.

1st Officer: Oh, you can never tell for certain. You just can't get some people excited about anything.

Lesson 23

BEMERKUNGEN DER VERNEHMUNGSOFFIZIERE
ERSTER TEIL

I. *Conversation for Listening*

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogations with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

1. Offizier: Was halten Sie von dem Mann?

2. Offizier: Ich würde sagen, er ist ein ziemlich uninteressanter Bursche.

1. Offizier: Ja, also ich kann auch nicht sagen, daß er mich fasziniert hat. Aber was halten Sie von seiner ganzen Erscheinung und seinem Auftreten?

2. Offizier: Hm. -Ich kann nichts Nachteiliges sagen. Er war sauber und ordentlich angezogen und auch sonst . . .

1. Offizier: Manchmal verblüffte er mich mit seinen Argumenten und -dann mitunter der freche Ton in seiner Stimme . . .

2. Offizier: Er schien mir in Ordnung zu sein. Er wurde nicht nervös und hatte wohl auch keinen Grund dazu.

1. Offizier: Ach, das kann man nie genau sagen. Manche lassen sich durch nichts aus der Ruhe bringen.

2nd Officer: That's right enough. I had the impression that he was a real average type, no upbringing and no big problems.

1st Officer: I must agree with you there. I, too, think he had nothing to hide.

2nd Officer: Quite right. He didn't contradict himself and what he said made sense. The things he couldn't remember weren't worth remembering anyway.

1st Officer: I noticed that he evidenced a peculiarly vague attitude concerning some things.

2nd Officer: I believe, too, that he sometimes pretended to be more naïve than he really was.

1st Officer: Yes, didn't you notice how he sometimes hit the nail on the head, especially in political things?

2nd Officer: Yes, yes, that's right. On the other hand, one can never tell where one stands with such people, and they can certainly surprise you with unexpected answers.

---

2. Offizier: Das stimmt schon. Ich hatte den Eindruck, daß er so eine richtige Durchschnittstype war. Ohne Erziehung und ohne große Probleme.

1. Offizier: Da muß ich Ihnen zustimmen. Ich glaube auch, daß er nichts zu verbergen hatte.

2. Offizier: Ganz recht. Er widersprach sich nicht und was er sagte hatte Sinn. Die Dinge, auf die er sich nicht entsinnen konnte, waren sowieso nicht erinnernswert.

1. Offizier: Mir fiel auf, daß er bei verschiedenen Dingen eine merkwürdig unklare Haltung an den Tag legte.

2. Offizier: Ich glaube auch, daß er sich hin und wieder naiver stellte, als er wirklich war.

1. Offizier: Ja, haben Sie nicht bemerkt, wie er manchmal genau die Sache traf, besonders in politischen Dingen?

2. Offizier: Ja, ja, das stimmt schon. Andererseits weiß man bei solchen Leuten nie so richtig, woran man ist und sie können einen schon mit unerwarteten Antworten überraschen.

II. *Conversation for Memorization*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

126

1. intersection

Were you captured at the intersection of the two rivers?

2. point of land

No, at the ford in the river at the point of land.

3. channel

How deep is that channel?

4. crest of the hill

I have no idea. I was on the crest of the hill.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in German. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in German.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in German. Again space will be allowed for you to repeat only the German.

The term in German is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

1. Zusammenfluß

   Wurden Sie dort gefangengenommen, wo die beiden Flüsse zusammenfließen?

2. Landzunge

   Nein, bei der Furt im Fluß an der Landzunge.

3. Fahrrinne

   Wie tief ist die Fahrrinne?

4. Hügelrücken

   Ich habe keine Ahnung. Ich war auf dem Hügelrücken.

5. stream bed

Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. forward slope

Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. ravine

Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. natural cave

Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves on it.

9. to store ammunition

Isn't that where you store your ammunition?

10. rations and supplies

No, only our rations and supplies.

11. defile

Is there a defile near the ravine?

12. river bed

Yes, this is where the old river bed is located.

5. Strombett

Beschreiben Sie einige Geländepunkte, wie zum Beispiel ein Strombett.

6. vorderer Abhang

Nun, auf dem vorderen Abhang eines kleinen Hügels befindet sich ein Gehölz.

7. Schlucht

Ist da nicht in der Nähe ein kleines Tal oder eine Schlucht?

8. natürliche Höhle

Ja, es gibt eine Schlucht und dort sind viele natürliche Höhlen.

9. Munition lagern

Lagern Sie nicht Ihre Munition dort?

10. Verpflegung und Nachschub

Nein, nur unsere Verpflegung und unseren Nachschub.

11. Engpaß

Gibt es da einen Engpaß in der Nähe der Schlucht?

12. Flußbett

Ja, dort wo sich das alte Flußbett befindet.

139

V. *Conversation for Review*

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

1. Offizier: Was halten Sie von dem Mann?

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Ja, also ich kann auch nicht sagen, daß er mich fasziniert hat. Aber was halten Sie von

seiner ganzen Erscheinung und seinem Auftreten?

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Manchmal verblüffte er mich mit seinen Argumenten und -dann mitunter der freche Ton in seiner Stimme . . .

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Ach, das kann man nie genau sagen. Manche lassen sich durch nichts aus der Ruhe bringen.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Da muß ich Ihnen zustimmen. Ich glaube auch, daß er nichts zu verbergen hatte.

2. Offizier: * * *

1. Offizier : Mir fiel auf, daß er bei verschiedenen Dingen eine merkwürdig unklare Haltung an den Tag legte.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Ja, haben Sie nicht bemerkt, wie er manchmal genau die Sache traf, besonders in politischen Dingen?

2. Offizier: * * *

---

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Ich würde sagen, er ist ein ziemlich uninteressanter Bursche.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Hm. -Ich kann nichts Nachteiliges sagen. Er war sauber und ordentlich angezogen und auch sonst . . .

132

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Er schien mir in Ordnung zu sein. Er wurde nicht nervös und hatte wohl auch keinen Grund dazu.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Das stimmt schon. Ich hatte den Eindruck, daß er so eine richtige Durchschnittstype war. Ohne Erziehung und ohne große Probleme.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Ganz recht. Er widersprach sich nicht und was er sagte hatte Sinn. Die Dinge, auf die er sich nicht entsinnen konnte, waren sowieso nicht erinnernswert.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Ich glaube auch, daß er sich hin und wieder naiver stellte, als er wirklich war.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Ja, ja, das stimmt schon. Andererseits weiß man bei solchen Leuten nie so richtig, woran man ist und sie können einen schon mit unerwarteten Antworten überraschen.

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

133

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

1. Was halten die beiden Vernehmungsoffiziere von Herrn Bauer?

   a) Sie sind beide begeistert von ihm.
   b) Beide denken, daß er ziemlich uninteressant ist.
   c) Einer ist fasziniert, der andere hält ihn für uninteressant.
   d) * * *

2. Verblüffte Herr Bauer die Offiziere durch seine Antworten?

   a) Manchmal verblüffte er durch seine Argumente.
   b) Er löste eine Überraschung nach der andern aus.
   c) Er sagte nie etwas Verblüffendes.
   d) * * *

3. Glaubten die Offiziere, daß Herr Bauer etwas verbergen wollte?

   a) Ja, das war ihnen von vornherein klar.
   b) Nein, er erweckte nicht diesen Eindruck.
   c) Das war vollkommen ausgeschlossen.
   d) * * *

4. Widersprach sich Herr Bauer in dem Verhör?

   a) Ja, zweimal.
   b) Nein, niemals.
   c) Ja, er widersprach sich wiederholte Male.
   d) * * *

5. Hatten die Offiziere den Eindruck, daß Herr Bauer sich naiver stellte als er war?

a) Ja, es war sehr wahrscheinlich.
b) Nein, auf keinen Fall.
c) Diese Frage wird überhaupt nicht aufgeworfen.
d) * * *

135

INTERROGATORS' OBSERVATIONS
SECOND PART

1st Officer: What do you think of this man's knowledge of military things?

2nd Officer: Well, he certainly is no general.

1st Officer: By the way, what rank did he hold when he was discharged? Wait a moment, let me have a look. — Here we are. — Private.

2nd Officer: Wasn't he a truck driver in an infantry company?

1st Officer: Yes, that's correct. But his military knowledge is nil.

2nd Officer: But don't forget that he apparently is not completely disinterested in military things and now and then brushes up on the little he does know.

1st Officer: But what he does know, surely, does not go beyond the level of an average private in an infantry regiment.

2nd Officer: Nevertheless, didn't you notice that he is quite familiar with certain organizational things and also has a pretty clear idea of the ranks and their duties?

Lesson 24

BEMERKUNGEN DER VERNEHMUNGSOFFIZIERE
ZWEITER TEIL

1. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 275.

1. Offizier: Was halten Sie von dem militärischen Wissen dieses Mannes?

2. Offizier: Na, ein General ist er sicherlich nicht.

1. Offizier: Welchen Dienstgrad hatte er eigentlich, als er entlassen wurde? Warten Sie einen Moment, ich schau' mal nach. -Hier ist es: Gefreiter.

2. Offizier: War er nicht Kraftfahrer bei einer Infanteriekompanie?

1. Offizier: Ja, das stimmt. Aber sein militärisches Wissen ist gleich Null.

2. Offizier: Aber vergessen Sie nicht, daß er offenbar an militärischen Dingen nicht ganz uninteressiert ist und das bißchen, das er weiß, ab und zu auffrischt.

1. Offizier: Doch was er weiß, geht über das Niveau eines durchschnittlichen Gefreiten in einem Infanterieregiment sicherlich nicht hinaus.

2. Offizier: Trotzdem. -Bemerkten Sie nicht, daß er mit gewissen organisatorischen Dingen durchaus vertraut ist und auch eine ziemlich klare Vorstellung von den Dienstgraden und ihren Aufgaben hat?

1st Officer: Well, yes, after all, he was at the front for at least a year and a half, and certainly learned something.

2nd Officer: What's your opinion of his knowledge and experience with technical things?

1st Officer: I believe that, aside from his truck and the usual things, such as shooting, etc., he has no great idea.

2nd Officer: But we mustn't overlook the fact that he must have had pretty good combat experiences.

1st Officer: I agree with that. But those are all only personal experiences that he, again, can apply only in his own affairs. He definitely has no leadership qualities.

2nd Officer: Well, then, let's recapitulate. You say he has absolutely no leadership qualities. Correct.

1st Officer: Only under certain circumstances would he be suited for managing positions.

2nd Officer: That's right, too. But he does have some combat experience.

1st Officer: But that's about all, too.

---

1. Offizier: Nun ja, er war immerhin für wenigstens ein und ein halbes Jahr an der Front und hat da bestimmt einiges gelernt.

2. Offizier: Wie denken Sie über sein Wissen und seine Erfahrung mit technischen Dingen?

1. Offizier: Ich glaube, daß er, abgesehen von seinem Kraftwagen und den gewöhnlichen Dingen, wie Gewehrschießen usw., keine große Ahnung hat.

2. Offizier: Wir wollen aber nicht übersehen, daß er eine ziemlich reiche Fronterfahrung haben muß.

1. Offizier: Das gebe ich gerne zu. Aber das sind alles nur persönliche Erfahrungen, die er wiederum nur für sich verwenden kann. Führereigenschaften hat er auf keinen Fall.

2. Offizier: Nun, dann fassen wir mal zusammen: Sie sagen, er hat keinerlei Führereigenschaften. -Stimmt.

1. Offizier: Für Verwaltungsarbeiten wäre er nur unter Umständen geeignet.

2. Offizier: Stimmt auch. Doch -er hat einige Fronterfahrungen.

1. Offizier: Aber das ist wohl auch alles.

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 23, page 277.

139

1. meadow

Did you say your platoon was located in this meadow?

2. to dig in

Yes, and it's well dug in.

3. swamp

Don't you have another platoon located in that swamp?

4. marsh

Yes, and the men don't like it. There's a small stream that runs through the marsh.

5. stone quarry

I believe your third platoon is located behind that stone quarry.

6. avenue of approach

Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that meadow?

III. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 279.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23, page 279.

1. Wiese

   Sagten Sie, Ihr Zug lag auf dieser Wiese?

2. eingraben

   Ja, und er ist gut eingegraben.

3. Sumpf

   Liegt nicht ein anderer Zug in jenem Sumpfgelände?

4. die Marsch

   Ja, und es gefällt den Leuten gar nicht. Dort fließt ein kleiner Bach durch das Marschgelände.

5. Steinbruch

   Ich glaube, Ihr dritter Zug liegt hinter jenem Steinbruch.

6. Anmarschweg

   Ja, und ihre Waffen decken alle Anmarschwege.

7. Gestrüpp und Unterholz

   Gibt es da nicht viel Gestrüpp und Unterholz auf jener Wiese?

8. wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. mountain range

Isn't that ridge part of a mountain range?

12. butte

No. Look, there's the regimental command post just behind that small butte.

112

8. Weizenfeld

Ja, ziemlich viel. Es war früher ein Weizenfeld.

9. Baumgruppe

Da ist auch eine große Baumgruppe in diesem Gebiet, nicht wahr?

10. vereinzelte Häuser

Ja, und genauso einige vereinzelte Häuser.

11. Gebirgszug

Gehört jene Hügelkette nicht zu einem Gebirgszug?

12. Gebirgsstock

Nein. Sehen Sie, der Regimentsgefechtsstand liegt gleich hinter jenem kleinen Gebirgsstock.

V. *Conversation for Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 282.

VI. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 23, page 282.

1. Offizier: Was halten Sie von dem militärischen Wissen dieses Mannes?

2. Offizier: * * *

113

1. Offizier: Welchen Dienstgrad hatte er eigentlich, als er entlassen wurde? Warten Sie einen Moment, ich schau' mal nach. -Hier ist es: Gefreiter.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Ja, das stimmt. Aber sein militärisches Wissen ist gleich Null.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Doch was er weiß, geht über das Niveau eines durchschnittlichen Gefreiten in einem Infanterieregiment sicherlich nicht hinaus.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Nun ja, er war immerhin für wenigstens ein und ein halbes Jahr an der Front und hat da bestimmt einiges gelernt.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Ich glaube, daß er, abgesehen von seinem Kraftwagen und den gewöhnlichen Dingen, wie Gewehrschießen usw., keine große Ahnung hat.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Das gebe ich gerne zu. Aber das sind alles nur persönliche Erfahrungen, die er wiederum nur für sich verwenden kann. Führereigenschaften hat er auf keinen Fall.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Für Verwaltungsarbeiten wäre er nur unter Umständen geeignet.

2. Offizier: * * *

1. Offizier: Aber das ist wohl auch alles.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Na, ein General ist er sicherlich nicht.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: War er nicht Kraftfahrer bei einer Infanteriekompanie?

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Aber vergessen Sie nicht, daß er offenbar an militärischen Dingen nicht ganz uninteressiert ist und das bißchen, das er weiß, ab und zu auffrischt.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Trotzdem. -Bemerkten Sie nicht, daß er mit gewissen organisatorischen Dingen durchaus vertraut ist und auch eine ziemlich klare Vorstellung von den Dienstgraden und ihren Aufgaben hat?

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Wie denken Sie über sein Wissen und seine Erfahrung mit technischen Dingen?

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Wir wollen aber nicht übersehen, daß er eine ziemlich reiche Fronterfahrung haben muß.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Nun, dann fassen wir mal zusammen: Sie sagen, er hat keinerlei Führereigenschaften. Stimmt.

1. Offizier: * * *

2. Offizier: Stimmt auch. -Doch -er hat einige Fronterfahrungen.

1. Offizier: * * *

115

VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 284.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23, page 285.

1. Glauben die Offiziere, daß Herr Bauer unter Umständen zum Offizier befähigt sei?

   a) Beide glauben, daß er ein ausgesprochener Führertyp ist.
   b) Einer vertritt die Meinung, daß er zum General befähigt sei.
   c) Beide halten nicht viel von seinem militärischen Wissen.
   d) * * *

2. Hat Herr Bauer irgendein Interesse an militärischen Dingen?

   a) Er hat keinerlei Interesse.
   b) Er frischt sein Wissen ab und zu auf.
   c) Er ist an allen militärischen Angelegenheiten äußerst interessiert.
   d) * * *

3. Was halten die Offiziere von seinen Erfahrungen mit technischen Dingen?

   a) Er ist für solche Dinge vollkommen unbegabt.
   b) Diese Frage ist nicht beantwortet.
   c) Er hat Grundkenntnisse technischer Probleme.
   d) * * *

4. Sind die Offiziere überzeugt, daß er Fronterfahrung besitzt?

   a) Er hat ein wenig Fronterfahrung.
   b) Er hat ziemlich reiche Fronterfahrungen.
   c) Seine Fronterfahrungen kennzeichnen ihn als Führer.
   d) * * *

5. Ist Herr Bauer für Verwaltungsarbeiten geeignet?

   a) Ja, unbedingt.
   b) Nur unter Umständen.
   c) Er ist für solche Arbeiten ungeeignet.
   d) * * *

147

Lesson 25

SIMULTANEOUS INTERPRETATION

You will now hear a conversation between an English speaking officer and a German speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

Capt. Holmes: Good evening, Major. My congratulations on recent successes.

* * *

Interpreter: Guten Abend, Herr Major. Meine Glückwünsche zu Ihren letzten Erfolgen.

Major Stein: Danke. Setzen wir uns doch, Herr Hauptmann. Wir haben uns ja lange nicht mehr gesehen. Das sollten wir beinahe feiern.

* * *

Interpreter: Thank you. Let's sit down, Captain. We haven't seen one another for a long time. We should almost celebrate that.

Capt. Holmes: Yes, the last time must have been at the fall maneuvers. But even if I haven't seen you, one hears a lot about you.

* * *

Interpreter: Ja, das letzte Mal war das wohl bei den Herbstmanövern. Aber selbst, wenn ich Sie nicht gesehen habe, gehört hat man ja genug von Ihnen.

Major Stein: Na, na, wollen wir nicht darüber reden.

* * *

Interpreter: Now, now, we won't talk of that.

Capt. Holmes: No, the battle plan you suggested at division headquarters really stood the test during the maneuvers.

* * *

Interpreter: Nein, der von Ihnen beim Divisionsstab vorgeschlagene Gefechtsplan hat sich bei den Manövern ausgezeichnet bewährt.

Major Stein: Ja, ich war auch ganz zufrieden. Allerdings sind für das nächste Mal noch einige Feinheiten hinzuzufügen.

* * *

Interpreter: Yes, I was quite satisfied. However, there are several details to be added for the next time.

Capt. Holmes: What would that be, for example?

* * *

Interpreter: Was wäre das denn beispielsweise gewesen?

Major Stein: Ich möchte nur die Manövrierunfähigkeit unserer Infanterie zu Beginn der Kampfhandlungen erwähnen.

* * *

Interpreter: I would just like to mention the inability of our infantry to maneuver at the start of battle operations.

Capt. Holmes: So? I never had that impression.

* * *

Interpreter: Diesen Eindruck hatte ich gar nicht mal.

Major Stein: Doch. Schauen Sie her. Der Aschenbecher hier ist unser "Angriffsziel," der Rote Fels, hier, das Glas ist die feindliche Panzerdivision. Aber warten Sie, wir brauchen wohl doch die Landkarte.

* * *

Interpreter: Oh yes. Look here. Here, the ashtray is our objective, the Red Rock, the glass, here, is the enemy armored division. But wait, we probably need the map anyway.

Capt. Holmes: I think that would be better, too.

* * *

Interpreter: Ich glaube auch, das wäre besser.

Major Stein: Also hier, auf der rechten Seite der Donau, standen unsere Truppen. Hier, im Norden,

auf der linken Seite, die Roten, der Gegner.

* * *

Interpreter: Well, here on the right side of the Danube were our troops. Here, in the north, on the left side, the Reds, the opponent.

Capt. Holmes: Yes, I knew that. But how did the exact disposition look?

* * *

Interpreter: Ja, ich wußte das, aber wie sah die genaue Aufstellung aus?

Major Stein: Gut. So sah das aus! Hier, am linken Ufer, war ein circa 75m tiefes Minenfeld.

* * *

Interpreter: Good. It looked like this. Here on the left bank was a 75-meter-deep mine field.

Capt. Holmes: How wide was it?

* * *

Interpreter: Wie weit dehnte sich denn das aus?

Major Stein: Ja, das hatten wir anfänglich gar nicht gewußt. Wir mußten in der ersten Nacht zwei Minensuchtrupps aussenden.

* * *

Interpreter: Yes, we didn't even know in the be-

ginning. The first night we had to send out two mine-detecting groups.

Capt. Holmes: I spoke with a lieutenant from one of these groups, and he told me that this job was extremely difficult.

* * *

Interpreter: Ich sprach einen Leutnant aus einem dieser Suchtrupps und der erzählte mir, daß diese Aufgabe ausgesprochen schwierig war.

Major Stein: Das stimmt, da dieses Gelände unter dem ständigen Feuer des Feindes lag.

* * *

Interpreter: That's right, as this terrain lay under continuous enemy fire.

Capt. Holmes: In addition, there must have been a heavy fog during the whole time.

* * *

Interpreter: Dazu kam, daß wohl die ganze Zeit über ein dichter Nebel herrschte.

Major Stein: Das war nicht unbedingt zu unserem Nachteil. Auf diese Weise konnten wir unsere Kampfgruppe ungesehen über die Donau bringen.

* * *

Interpreter: That wasn't entirely to our disadvantage. In this way, we were able

to get our combat team across the Danube unseen.

Capt. Holmes: Yes, the engineers really accomplished the improbable in bridge construction.

* * *

Interpreter: Ja, die Pioniere leisteten wirklich Unwahrscheinliches beim Brückenbau.

Major Stein: Das gebe ich gerne zu. Trotzdem dürfen wir nicht vergessen, daß sie unter verhältnismäßig günstigen Bedingungen arbeiteten. Die ganze Zeit über klappte der Nachschub vorzüglich.

* * *

Interpreter: I'll admit that. Nevertheless, we mustn't forget that they were working under comparatively favorable circumstances. Supply worked well the entire time.

Capt. Holmes: Could reconaissance planes be used at all in this fog?

* * *

Interpreter: Konnten bei diesem Nebel überhaupt Aufklärungsflieger eingesetzt werden?

Major Stein: Das lohnte sich nicht vor den frühen Nachmittagsstunden.

* * *

Interpreter: That wasn't effective until the early afternoon hours.

Capt. Holmes: Well, but important operations, as, for example, ferrying the infantry across in assault boats, clearing of the enemy barbed-wire entanglements by means of tank fire and scouting the terrain, were already completed by noon.

* * *

Interpreter: Nun, aber wichtige Operationen, wie zum Beispiel die Übersetzung der Infanterie durch Sturmboote, Beseitigung der feindlichen Drahtverhaue durch Panzerbeschuß und Auskundschaftung des Geländes waren doch schon am Vormittag erledigt.

Major Stein: Hier möchte ich Sie unterbrechen. Unsere Aufklärungstätigkeit kam bis zum Abschluß des Gefechtes nicht zum Stillstand.

* * *

Interpreter: At this point I must interrupt you. Our scouting activity did not cease until the termination of the action.

Capt. Holmes: Just how was it possible that the opponent was able to break through your left flank during the night?

* * *

Interpreter: Wie war es eigentlich möglich, daß der Gegner während der Nacht in Ihre linke Flanke einbrechen konnte?

Major Stein: Das war eine Verknüpfung ungünstiger

Umstände. Erstens lag das an unserer ungenügenden Flankensicherung und außerdem fiel noch die Funkverbindung für fast 45 Minuten aus.

* * *

Interpreter: That was a combination of unfavorable circumstances. In the first place, that was due to insufficient protection of our flank and, besides, our radio communications broke down for almost 45 minutes.

Capt. Holmes: How did that come about? I hadn't heard about it yet.

* * *

Interpreter: Wie kam das denn? Davon hatte ich noch gar nichts gehört.

Major Stein: Ja, die Peilgeräte des Feindes hatten unsere Wellenlänge festgestellt und strahlten Funkstörungen aus.

* * *

Interpreter: Yes, the enemy's RDF discovered our wavelength and jammed our frequency.

Capt. Holmes: Didn't you lay any telephone lines?

* * *

Interpreter: Haben Sie denn keine Fernsprechleitungen gelegt?

Major Stein: Nein, das hätte zu lange gedauert. Während der Funkstille setzten wir Kradmelder* im Pendelverkehr ein.

* * *

Interpreter: No, that would have taken too long. During the radio silence we used motorcycle dispatch riders in shuttle traffic.

Capt. Holmes: How did that turn out?

* * *

Interpreter: Wie hat sich das denn bewährt?

Major Stein: Es dauerte einige Zeit, bis wir die Verbindung wieder aufnehmen konnten. Und das war der Augenblick, den der Feind geschickt ausnutzte.

* * *

Interpreter: It took some time until we were able to make radio contact again. And the enemy skillfully took advantage of that very moment.

Capt. Holmes: I know that this situation later turned out advantageously for you. Didn't you bring any reserves on line?

* * *

Interpreter: Ich weiß, daß Sie diese Lage später zu Ih-

* Kurzform für Kraftrad

156

ren Gunsten gestalteten. Brachten Sie nicht irgendwelche Reserven an die Front.

Major Stein: Hm . . . Ein Batallion Panzergrenadiere rückte mit Sturmgeschützunterstützung aus.

* * *

Interpreter: Hm . . . A battalion of armored infantry supported by self-propelled guns moved out . . .

Capt. Holmes: Yes, and encircled the opponent.

* * *

Interpreter: Ja, und kesselte den Gegner ein.

Major Stein: Genau das. Besondere Verdienste erwarb sich dabei Oberleutnant Hattler.

* * *

Interpreter: Precisely that. First Lieutenant Hattler won special merit at that time.

Capt. Holmes: As I heard, he covered the 20-kilometer-long stretch in 12 minutes with his special command.

* * *

Interpreter: Wie ich hörte, legte er die 20 km lange Strecke mit seinem Sonderkommando in 12 Minuten zurück.

Major Stein: Das war wirklich eine großartige Leistung,

die die Aktion des Gegners im Keim erstickte.

* * *

Interpreter: That was really a great accomplishment, that nipped the enemy's action in the bud.

Capt. Holmes: Yes, and the opponent lost more than 300 men, as well as several antitank guns, machine guns, and flame throwers.

* * *

Interpreter: Ja, und der Gegner verlor mehr als 300 Mann und büßte mehrere PAK's,* Maschinengewehre und Flammenwerfer ein.

Major Stein: Allerdings kamen auch wir nicht ohne Verluste davon. Nachdem die roten Truppen erst die Betonbrücke gesprengt hatten, schossen sie auch noch unsere Pontonbrücke in Brand.

* * *

Interpreter: However, we didn't get off without losses, either. After the Red troops had blasted the concrete bridge, they also shot our pontoon bridge in flames.

Capt. Holmes: That cost your units at least two medium tanks.

* * *

* Panzerabwehrkanone

Interpreter: Das kostete Ihre Einheiten wenigstens zwei mittlere Panzer.

Major Stein: Nicht nur das, sondern wir verloren auch noch 24 Mann und unsere Sanitäter hatten alle Hände voll zu tun.

* * *

Interpreter: Not only that, but we lost 24 men as well, and our medics had their hands full.

Capt. Holmes: Didn't you commit your tanks directly in the central sector?

* * *

Interpreter: Setzten Sie nicht Ihre Panzer direkt im Mittelabschnitt ein?

Major Stein: Ja.

* * *

Interpreter: Yes.

Capt. Holmes: How were you able to overcome the mine field?

* * *

Interpreter: Wie konnten Sie das Minenfeld überwinden?

Major Stein: Zuerst brachten wir natürlich unsere Minenräumpanzer zum Einsatz, die eine Gasse durch das minenverseuchte Gelände brachen.

* * *

Interpreter: At first, we naturally used our mine-sweeping tanks, that cleared a lane through the mine-infested terrain.

Capt. Holmes: Weren't you afraid that the opponent might have had some troops in ambush?

* * *

Interpreter: Befürchteten Sie nicht, daß der Gegner irgendwelche Truppen im Hinterhalt liegen hatte?

Major Stein: Inzwischen war es Abend geworden und während des Nachmittags hatten unsere Beobachtungsflieger festgestellt, daß in dem vermint en Gürtel weder Schützenlöcher noch Schützengräben waren.

* * *

Interpreter: Meanwhile, it had gotten dark, and in the course of the afternoon our air observers discovered that there were neither foxholes nor trenches in the mine belt.

Capt. Holmes: And, furthermore, you probably had the whole terrain under observation?

160

* * *

Interpreter: Und außerdem konnten Sie doch wohl auch das Gelände gut einsehen?

Major Stein: Das ist nur teilweise richtig. Unsere Sicht war weitgehend durch Höhe 110 behindert.

* * *

Interpreter: That's only partially correct. Our line of sight was blocked considerably by Hill 110.

Capt. Holmes: Oh yes, I hadn't thought of that.

* * *

Interpreter: Ach ja, daran hatte ich nicht gedacht.

Major Stein: Gegen Abend stellte der Gegner überraschenderweise das Feuer an unserem linken Flügel ein und wir beobachteten eine Truppenverlegung nach Osten.

* * *

Interpreter: In the evening the enemy surprisingly ceased fire on our left flank, and we observed a troop movement toward the east.

Capt. Holmes: Why was that surprising for you? Had you already pulled back the Hattler special command?

* * *

181

Interpreter: Warum war das denn für Sie überraschend? Hatten Sie denn schon das Sonderkommando Hattler zurückgezogen?

Major Stein: Darauf werde ich später noch einmal zurückkommen. Schauen Sie sich die Karte an.

* * *

Interpreter: I'll come back to that later. Look at the map.

Capt. Holmes: Yes, I see that all forces are tied down in the central sector.

* * *

Interpreter: Ja, ich sehe, in der Frontmitte sind alle Kräfte gebunden.

Major Stein: Das ist richtig. Sowohl unsere wie auch die Panzerwaffe des Feindes waren vollständig ineinander verklammert.

* * *

Interpreter: That's right. Our tanks as well as the enemy's were completely enmeshed.

Capt. Holmes: Yes, but what did you do with the infantry troops that had crossed the Danube at dawn?

* * *

Interpreter: Ja, aber, was haben Sie eigentlich mit den Infanterietruppen gemacht, die in der Morgendämmerung die Donau überschritten hatten?

162

Major Stein: Den ganzen Tag über waren sie von ihrem Einsatz ausgeschlossen, da sie sich während des schweren Feuergefechts der Panzer eingraben mußten.

* * *

Interpreter: They couldn't be committed all day long, as they had to dig in during the heavy exchange of fire of the tanks.

Capt. Holmes: But I still don't quite understand how these fierce infantry fire fights came about.

* * *

Interpreter: Ich verstehe aber noch nicht ganz, wie es unter diesen Umständen zu den verbissenen Kampfhandlungen der Infanterie kommen konnte?

Major Stein: Die kamen erst am frühen Morgen des folgenden Tages zu Stande, als unsere Leute versuchten, die blauen Panzer von den roten abzusetzen und dabei auf gegnerischen Infanteriewiderstand stießen.

* * *

Interpreter: These occurred only in the early morning hours of the next day, when our people tried to disengage the blue tanks from the red, and, in doing so, met with enemy infantry resistance.

Capt. Holmes: Ah, but that's very interesting! Wasn't there only artillery lying behind the opposing tanks?

* * *

Interpreter: Ach, das ist ja interessant! Lag nicht nur Artillerie im Rücken der gegnerischen Panzer?

Major Stein: Ja, das war die Lage zu Beginn der Operation. Inzwischen hatte aber die Kampfgruppe unseres rechten Flügels einen 20-stündigen Eilmarsch hinter sich und der Gegner sah offenbar die Bedrohung seiner Position.

* * *

Interpreter: Yes, that was the situation at the beginning of the operation. In the meantime, the combat team from our right flank had completed a 20-hour forced march, and the enemy apparently considered his position threatened.

Capt. Holmes: So, that's why there was a shift of Red troops.

* * *

Interpreter: So, darum kam es zur Truppenverschiebung der Roten.

Major Stein: Darauf wollte ich gerade zu sprechen kommen.

* * *

Interpreter: I was just going to speak of that.

Capt. Holmes: No, I see already, the infantry of the opponent's right flank was forced by the at-

tack of the blue combat team to go to the aid of the infantry dug in there.

* * *

Interpreter: Nein, nein, ich sehe schon, die Infanterie des rechten gegnerischen Flügels war durch den Vorstoß der blauen Kampfgruppe alarmiert worden, um der dort in Stellung gegangenen Infanterie zur Hilfe zu kommen.

Major Stein: Genau das. Bei diesem Versuch kam es zum Nahkampf mit unseren eingegrabenen Leuten. Die blauen Truppen empfingen die roten mit l.M.G.-Feuer, weißen Phosphorgranaten, Handgranaten, Schützenfeuer und aufgepflanzten Seitengewehren.

* * *

Interpreter: Exactly that. This attempt resulted in close combat with our dug-in people. The blue troops met the reds with light machine-gun fire, white phosphorus shells, hand grenades, rifle fire and fixed bayonets.

Capt. Holmes: Well, now I see why these troops never reached their destination.

* * *

Interpreter: Na, nun ist mir klar, daß diese Truppen nie ihren Bestimmungsort erreichten.

Major Stein: Ja, so hatten wir Glück im Unglück.

* * *

Interpreter: Yes, and so we had fortune in the midst of misfortune.

Capt. Holmes: Yes, you can certainly say that. Consequently, the troop that was initially unable to maneuver fulfilled an important role in the overall plan.

* * *

Interpreter: Das kann man wohl sagen. Infolgedessen erfüllte die anfangs manövrierunfähige Truppe eine wichtige Aufgabe im Gesamtplan.

Major Stein: Und an dieser Stelle möchte ich auf die besondere Bedeutung des Sonderkommandos Hattler zurückkommen.

* * *

Interpreter: And at this point I would like to return to the particular significance of Hattler's special command.

Capt. Holmes: That was a great stunt! How was it at all possible to employ this unit again after the previous night, and to deceive the opponent?

* * *

Interpreter: Das war ja ein schneidiges Husarenstück! Wie war es überhaupt möglich, diese Truppe nach dem vorausgegangenen Gefecht wieder zum Einsatz zu bringen und den Gegner zu täuschen?

Major Stein: Am späten Nachmittag bezog Hattler die ehemaligen Stellungen der Infanterie am Südufer der Donau. Im Schutze der Nacht ging er zu seinem Ausgangspunkt zurück.

* * *

Interpreter: In the late afternoon, Hattler moved into the former positions of the infantry on the south bank of the Danube. Under cover of darkness, he returned to his point of departure.

Capt. Holmes: Oh, please, perhaps you could explain that in more detail.

* * *

Interpreter: O bitte, vielleicht könnten Sie das näher ausführen?

Major Stein: In aller Eile warf diese Einheit eine Schlauchbrücke über den Fluß und überschritt ihn. Noch vor Tagesanbruch erreichten sie, nur auf leichten Widerstand stoßend, das Angriffsziel, den Roten Fels.

* * *

Interpreter: At top speed, this unit bridged the river with a pneumatic boat bridge and crossed it. Before daybreak they reached the objective, the Red Rock, meeting with only light resistance.

Capt. Holmes: I'm well informed about the final activities of the maneuver, as I arrived at the blue staff headquarters that morning.

197

* * *

Interpreter: Über die letzten Handlungen des Manövers bin ich gut unterrichtet, da ich ja an diesem Morgen im Stab der blauen Armee eintraf.

Major Stein: Dann werden Sie es ja selbst miterlebt haben, wie die weiße Fallschirmleuchtkugel anzeigte, daß das Kampfziel, mit relativ geringen Verlusten, eingenommen worden war.

* * *

Well, then you yourself will have seen how the white parachute flare indicated that the objective had been taken, with relatively low casualties.

Capt. Holmes: Really a commendable accomplishment! Once again, my congratulations!

* * *

Interpreter: Wirklich eine anerkennenswerte Leistung! Noch einmal meinen Glückwunsch.

188

TEST ANSWERS

Lesson No.		Tape No.
1	1 b, 2 c, 3 a, 4 c, 5 b	2
2	1 b, 2 c, 3 b, 4 b, 5 c	4
3	1 a, 2 a, 3 b, 4 c, 5 c	6
4	1 c, 2 b, 3 b, 4 a, 5 b	8
5	1 a, 2 c, 3 c, 4 c, 5 a	10
6	1 a, 2 a, 3 a, 4 b, 5 a	12
7	1 a, 2 a, 3 c, 4 b, 5 b	14
8	1 c, 2 b, 3 a, 4 b, 5 c	16
9	1 c, 2 b, 3 b, 4 b, 5 c	18
10	1 b, 2 b, 3 b, 4 c, 5 c	20
11	1 a, 2 b, 3 a, 4 c, 5 b	22
12	1 a, 2 b, 3 b, 4 c, 5 c	24
13	1 b, 2 a, 3 c, 4 a, 5 a	26
14	1 a, 2 a, 3 c, 4 a, 5 b	28
15	1 a, 2 c, 3 a, 4 b, 5 b	30
16	1 a, 2 a, 3 b, 4 b, 5 c	32
17	1 c, 2 b, 3 a, 4 b, 5 a	34
18	1 a, 2 b, 3 c, 4 a, 5 c	36
19	1 c, 2 c, 3 a, 4 b, 5 a	38
20	1 b, 2 b, 3 c, 4 b, 5 a	40
21	1 b, 2 c, 3 b, 4 c, 5 b	42
22	1 b, 2 b, 3 a, 4 c, 5 c	44
23	1 b, 2 a, 3 b, 4 b, 5 a	46
24	1 c, 2 b, 3 c, 4 b, 5 b	48

189

End of Book IV

Intermediate-Advanced Level German Refresher Course